

# AGUTTES

PEINTRES D'ASIE  
ŒUVRES MAJEURES




HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG ▪ 亞洲繪畫，經典傑作  
11 mars 2020, Paris



# PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG  
亞洲繪畫，經典傑作



Chers amis, collectionneurs, curieux ou amateurs,  
Voici le catalogue qui illustre notre 24<sup>ème</sup> rendez-vous  
autour des Peintres venus d'Asie vers la France au  
début du XX<sup>e</sup> siècle.

Intitulé « Peintres d'Asie, Œuvres majeures », il présente quelques magnifiques œuvres témoignages du talent de ces grands artistes. Certaines sont des œuvres de jeunesse au geste parfaitement maîtrisé, telle cette délicate soie de Vu Cao Dam, d'autres sont le fruit d'une recherche plus approfondie, dont l'approche est plus historique, comme, par exemple, *Joie de Vivre* de Mai Thu. Toutes nous invitent à suivre ce voyage imaginaire au temps de nos aïeux, voyage dont le prochain épisode [25] se déroulera en mai 2020.

Bonne lecture

*Dear collectors, art lovers and the simply curious,  
Here is the catalogue illustrating our 24th event  
focused on painters who came to France from  
Asia in the early 20th century.*

*Entitled «Asian Painters: Major Works», it presents  
some magnificent pieces bearing witness to the  
talent of these great artists. Some are early works  
with brilliantly mastered techniques, like this delicate  
silk painting by Vu Cao Dam; others are the  
result of in-depth explorations with a more historical  
approach, like Mai Thu's *Joie de Vivre*. All of them  
take us on an imaginary journey back to the time  
of our ancestors: a journey whose next episode  
[no. 25] will take place in May 2020.*

*Happy reading*

Charlotte Reynier-Aguttes



**CONTACTS POUR CETTE VENTE**  
**BÁN ĐẤU GIÁ ET NON BÁN HÀNG**  
此场拍卖联系方式



**Expert en charge de la vente**  
**Chuyên gia** 拍卖鉴定专家

Charlotte Reynier-Aguttes  
+ 33 (0)1 41 92 06 49  
reynier@aguttes.com



**Administration des ventes**  
**Délivrance et expéditions**  
拍卖行政执行

Celia Diaz  
+ 33 (0)1 47 45 93 03  
tableaux@aguttes.com

**Enchères par téléphone**  
**Ordre d'achat**  
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

**Relations acheteurs**  
买家联系人

+33 (0) 4 37 24 24 22  
buyer@aguttes.com

**Relations Asie**

Tất cả các câu hỏi bằng tiếng việt xin  
vui lòng gửi về reynier@aguttes.com

Aguttes拍卖公司可提供中文服务  
(普通话及粤语), 请直接联系  
asie@aguttes.com

**Relations Presse**  
媒体关系联系人

Sébastien Fernandes  
+ 33 (0)1 47 45 93 05  
fernandes@aguttes.com

**AGUTTES**

**Président** Claude Aguttes

**Associés**

**Directeurs associés**

Hugues de Chabannes, Philippine Dupré la Tour  
Charlotte Reynier-Aguttes

**Associés**

Valérianne Pace, Sophie Perrine  
Gautier Rossignol

**Commissaires-priseurs**  
**habilités**

Claude Aguttes, Sophie Perrine  
*SCP Claude Aguttes*  
*Commissaire-priseur suppléant*  
*Sophie Perrine*

SAS CLAUDE AGUTTES (SVV 2002-209)

24

# PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG  
亞洲繪畫，經典傑作

## Vente aux enchères

Mercredi 11 mars 2020, 14h30  
Paris, Drouot salle 2

## Exposition publique

Aguttes Neuilly-sur-Seine : 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle  
Du lundi 24 février au jeudi 5 mars : 10h - 13h et 14h - 18h  
sauf le vendredi après-midi et le week-end

Paris, Drouot salle 2 : 9, rue Drouot  
Lundi 9 et mardi 10 mars : 11h - 18h  
Mercredi 11 mars : 11h - 12h

Dấu giá  
Thứ Tư, ngày 11 tháng 3 năm 2020, 14h30  
Drouot Paris, phòng 2

Triển lãm  
Nhà đấu giá : 164 bis Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine  
Từ thứ Hai ngày 24 tháng 2 đến thứ năm ngày 5 tháng 3: 10h-13h và 14h-18h  
(trừ cuối tuần, đóng cửa lúc 1 giờ chiều ngày thứ Sáu)

Drouot Paris, phòng 2 : 9 rue Drouot, 75009 Paris  
Thứ Hai ngày 9 tháng 3 và Thứ Ba ngày 10 tháng 3 : 11h-18h  
Thứ Tư 11 tháng 3 : 11h-12h

拍賣  
2020年3月11日星期三 下午14: 30  
巴黎德魯奧拍賣大廳，2號廳

預展  
地址：奧古特拍賣行Aguttes Neuilly : 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle  
2月24日星期一至3月5日星期四：上午10: 00到13: 00 下午14: 00到18: 00  
周五下午及周末除外

正式展覽  
地址：德魯奧拍賣大廳9, rue Drouot  
3月9日至10日：11: 00至18: 00  
3月11日：11: 00至12: 00

Catalogue et résultats visibles sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)  
Enchérissez en live sur [drouotonline.com](https://www.drouotonline.com)

**DROUOT**  
DIGITAL  
Live

Important : Les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue  
Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, \*, #, ##, ~  
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières décrites  
en fin de catalogue.



## INDEX MỤC LỤC 索引

AYMÉ ALIX	7, 15 À 17, 21, 22	NGUYEN MAI THU	4
CRASTE LÉO	9	NGUYEN PHAN CHANH	5
ECOLE VIETNAMIENNE DU XXE SIÈCLE	27	NGUYEN VAN MINH	29 À 37
LE PHO	13, 23, 24	TRUONG VAN THANH	28
LIN FENGMIAN	2	VOLLET HENRY EMILE	8
MAI TRUNG THU	12, 14, 18, 19, 25, 26	VU CAO DAM	6, 10, 11, 20
NGUYEN DUC NUNG	3		



Détail

---

## SOMMAIRE TÓM TẮT 目录

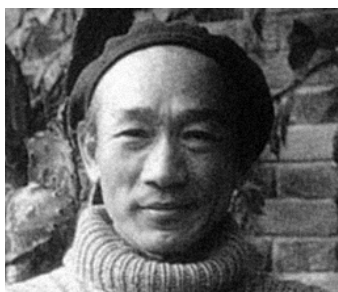
<b>CHINE</b> TRUNG QUỐC 中國	<b>8</b>
<b>VIETNAM</b> VIỆT NAM 越南	<b>24</b>
<b>CONDITIONS DE VENTE</b> CÁC ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG 拍卖条款	<b>104</b>
<b>ORDRE D'ACHAT</b> ĐƠN ĐẶT HÀNG 竞拍订单	<b>109</b>
<b>DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS</b> CÁC SỞ CHUYÊN TRÁCH 专业部门	<b>112</b>

# Chine





# LIN FENGMIAN



© DR

Né en 1900 dans la province du Guangdong en Chine, Ling Fengmian aspire dès son plus jeune âge à devenir peintre. En 1918, il intègre l'Ecole des Beaux-Arts de Dijon, puis l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-arts de Paris l'année suivante. A son retour en Chine en 1926, il devient le président de l'Académie nationale des Arts de Pékin. En 1928, il fonde l'Académie des Arts de Hangzhou, avec Cai Yuanpei. Considéré comme le père de la modernité chinoise, on compte parmi ses élèves Chu Teh-Chun et Zao Wou-Ki. Il emploie des techniques occidentales comme l'aquarelle et la peinture à l'huile, afin d'obtenir des effets de transparence, et opte pour des formats carrés, différents des formats traditionnels de la peinture chinoise.

林风眠1900年出生在中国广东省,自小他就希望能够成为一个画家。1918年,他如愿进入法国第戎美院,第二年又来到巴黎国立高等美术学院。1926年学成归国,成为北京国立艺专的院长。1928年3月26日,时任大学院院长,被称为“中国现代文化之父”的蔡元培创办了杭州国立艺术院(中国美术学院前身),聘任林风眠出任院长兼教授,潘天寿、方干民、吴大羽等人担任教授。朱德群和赵无极都是林风眠的学生。林风眠运用西画中的水彩和油画技巧来达到作品中的透明即视感,并且选择正方形尺幅来区别于中国传统绘画。

*Born in 1900 in Guangdong province in China, Ling Fengmian wanted to become a painter from an early age. In 1918, he entered the Ecole des Beaux-Arts in Dijon, then the Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts in Paris the following year. On his return to China in 1926, he became president of the Beijing National Academy of Arts. In 1928, he founded the Hangzhou Academy of Arts with Cai Yuanpei. He was considered the father of Chinese modernity, with students who included Chu Teh-Chun and Zao Wou-Ki. He used Western techniques like watercolours and oils to achieve effects of transparency, and used square formats, very different from the traditional formats found in Chinese painting.*





# LIN FENGMIAN

## FEMME AU MIROIR

2

**LIN FENGMIAN (1900-1991)***Femme au miroir*

Encre et couleurs sur papier, signée  
et marquée du cachet de l'artiste  
en bas à gauche

67.5 x 65.5 cm - 26 5/8 x 25 3/4 in.

*Ink and color on paper, signed and stamped  
by the artist lower left*

**250 000 - 350 000 €****PROVENANCE**

Vente Schuler Auktionen,  
Zurich, 17 juin 2010  
Collection privée, Paris



Cette *Femme au miroir* est caractéristique d'un type de représentation féminine récurrent dans l'œuvre de Ling Fengmian entre les années 1950 et le début des années 1960. On y devine les références occidentales qui imprègnent son travail, notamment au niveau de la forme du visage, où l'on décèle l'influence des portraits de Modigliani.

Une fleur dans un vase ou une coupe en céramique accompagne invariablement ce type de portrait de femme. Le caractère diaphane des pétales et la transparence du vêtement blanc sont le résultat de l'application légère et savante de la matière. Des nuances noires et bleues rehaussées de blanc dans le fond de l'œuvre, où quelques vaporeuses lignes rouges suggèrent l'architecture, inscrivent la silhouette de cette jeune femme dans un espace indéterminé qui pousse le spectateur à la rêverie et à la contemplation.

《照镜仕女》这种“新仕女图”是林风眠上世纪五十年代末六十年代的创作中常常使用的题材。从他对仕女的形体线条特别是脸部线条，我们不难看出是受到了人像画家莫迪利埃尼（Modigliani）的影响。

在他的“新仕女图”题材中，经常可以看到瓶花的陈设。而他这一题材的创作灵感和技术也从中国陶瓷，尤其是宋瓷的透明色泽的纯净和高雅的格调中来。画中的花瓣和仕女的白色纱衣都有清新透明的质感，是以细笔加白粉颜料造成的。白色叠加在多层次的黑色和蓝色构成了重彩的背景，红色的细线淡淡地勾勒出艺术家巧思的构图，尤其是仕女飘柔流畅的曼妙身姿。她仿佛是从天而降的仙女，温柔婉约、沉静自得，给观者无尽的遐想。



**Œuvre en rapport** *Lady*. Formerly the Property from Ms Yuan Xiangwen Collection

This *Woman with a Mirror* is characteristic of the way Ling Fengmian depicted women between the 1950s and early 1960s. It reflects the Western qualities that imbued his work, particularly in the shape of the face, where the influence of Modigliani's portraits is discernible.

This type of woman's portrait invariably featured a flower in a vase or a ceramic bowl. The diaphanous feel of the petals and the transparency of the white garment are achieved through the light, skilful application of the paint. Black and blue tones highlighted with white in the background of the work, where a few hazy red lines suggest architecture, set the figure of this young woman in an indeterminate space that immerses the viewer in a sense of reverie and contemplation.



# Vietnam

## L'École des Beaux-Arts de Hanoï

Lots 3 à 37



# NGUYỄN ĐỨC NÙNG

Nguyen Duc Nung est un artiste vietnamien, né en 1914 à Phu Lam, près de Hanoi. Il intègre la neuvième promotion de l'École des Beaux-Arts d'Indochine en 1933. Peu après l'obtention de son diplôme en 1938, le vice-gouverneur de Tonkin, Pierre Delsalle, lui propose une aide financière afin de poursuivre ses études en France. Il décline l'offre, préférant rester à Hanoi pour aider financièrement sa famille. Spécialisé dans l'art de la laque, Nguyen Duc Nung a créé de nombreuses œuvres imprégnées d'un réalisme occidental, reflétant une réelle modernisation de cette technique vietnamienne. Au cours de ses études, il a néanmoins pu s'exercer à travers divers autres médiums tels que l'encre et la soie.

Nguyễn Đức Nùng là một họa sĩ Việt Nam, sinh năm 1914 tại Phú Lâm, gần Hà Nội. Ông gia nhập lớp thứ chín của Trường Mỹ thuật Đông Dương năm 1933. Ngay sau khi tốt nghiệp năm 1938, phó thống đốc của Bắc Kỳ, Pierre Delsalle, đề nghị hỗ trợ ông tài chính để tiếp tục học ở Pháp. Ông từ chối lời đề nghị, ở lại Hà Nội để giúp

đỡ gia đình về tài chính. Chuyên môn về nghệ thuật sơn mài, Nguyễn Đức Nùng đã tạo ra nhiều tác phẩm thấm đẫm chủ nghĩa hiện thực phương Tây, phản ánh một sự hiện đại hóa thực sự của kỹ thuật Việt Nam này. Trong quá trình học, ông đã vẫn có thể thực hành thông qua nhiều kỹ thuật vẽ khác như mực và lụa.

*Nguyen Duc Nung was a Vietnamese artist, born in 1914 in Phu Lam, near Hanoi. He was part of the ninth intake of students at the Indochina School of Fine Arts in 1933. Shortly after his graduation in 1938, the Vice-Governor of Tonkin, Pierre Delsalle, offered to provide funds so that he could continue his studies in France. He declined, preferring to stay in Hanoi to help his family financially. A specialist in the art of lacquering, Nguyen Duc Nung created numerous works imbued with Western realism, reflecting a genuinely modern version of this Vietnamese technique. During his studies, however, he also explored various other techniques like ink drawing and painting on silk.*







3

**NGUYEN DUC NUNG (1914-1983)**

*Fillette au panier de fleurs, 1936*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée  
en bas à gauche

45 x 62 cm – 17 ¾ 24 1/3 in.

*Ink and color on silk, signed and dated  
lower left*

**20 000 - 30 000 €**

**PROVENANCE**

Collection privée, Paris

# NGUYỄN ĐỨC NÙNG

## FILLETTE AU PANIER DE FLEURS, 1936



Cette *Fillette au panier de fleurs*, réalisée en 1936, nous offre un aperçu unique de ses premières créations en tant qu'artiste. Assise à même le sol, la jeune fille songe une fleur. Le haut de sa silhouette contraste avec le fond végétal de la composition. La douceur des coloris offre à cette vision un aspect idyllique.

Cô gái với một giỏ hoa, được thực hiện vào năm 1936, cung cấp cho chúng ta cái nhìn độc đáo về những sáng tạo đầu tiên của ông như một họa sĩ. Ngồi trên sàn nhà, cô gái trẻ trầm ngâm cầm một bông hoa. Phần trên của cô gái tương phản với nền thực vật của bố cục. Sự mềm mại của màu sắc mang lại cho hình ảnh này một khía cạnh bình dị.

This *Girl with a Basket of Flowers of 1936* offers us a unique insight into his first works as an artist. The girl is sitting dreamily on the floor, holding a flower. The top of her figure contrasts with the background of plants in the composition, and the soft colours give this vision an idyllic feel.



# NGUYEN MAI THU

## VILLAGE TRADITIONNEL, 1937



---

4

**NGUYEN MAI THU (XX<sup>E</sup>)**

*Village traditionnel, 1937*

Huile sur toile signée et datée en bas  
à droite

70 x 100 cm - 27 1/2 x 39 3/8 in.

*Oil on canvas signed and dated lower right*

**6 000 - 8 000 €**

**PROVENANCE**

Collection privée, Paris

# NGUYỄN PHAN CHÁNH

## DANS LA RIZIÈRE, 1938

5

**NGUYEN PHAN CHANH (1892-1984)**

*Dans la rizière, 1938*

Encre et couleurs sur soie, signée  
et marquée du cachet en bas à gauche,  
contresignée et datée en bas à droite  
32 x 50,5 cm - 12 5/8 x 19 7/8 in.

*Ink and color on silk, signed and stamped  
by the artist lower left, countersigned and  
dated lower right*

**15 000 - 20 000 €**

**PROVENANCE**

Probablement offert par l'artiste à monsieur  
Charles L., ancien Président de la cour  
d'appel de Hanoï, puis rapporté depuis  
l'Indochine par son épouse.  
Conservé familialement. Collection privée,  
Paris





Né en 1892 à Thien Bat, dans la province de Ha Tinh, au sein d'une famille de lettrés, Nguyen Phan Chanh suit un enseignement artistique traditionnel à Hué et étudie la calligraphie. En 1925, alors qu'il est âgé de 33 ans, il intègre la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts d'Indochine, partageant les mêmes cours que Le Van De, Mai Thu et Le Pho. Spécialisé dans la peinture à l'encre et à la gouache sur soie, pour laquelle il a plus d'affinité qu'avec la peinture à l'huile, il est diplômé en 1930.

Les peintures de Nguyen Phan Chanh sont riches d'images du monde rural, dont les tons bruns et ocres évoquent les couleurs et reflètent l'inspiration. Ses peintures sont peu perméables aux valeurs picturales occidentales. L'anatomie simple et sobre des personnages qu'il décrit, le rapprochement des plans ainsi que le travail des aplats de couleurs offrent une vision intimiste et poétique du Vietnam.

Sinh năm 1892 tại Thiên Bát, thuộc tỉnh Hà Tĩnh, trong một gia đình nhà Nho, Nguyễn Phan Chánh theo học một nền giáo dục nghệ thuật truyền thống ở Huế và thư pháp. Năm 1925, khi ông 33 tuổi, ông gia nhập lớp đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương, chia sẻ các khóa học với Lê Văn Đệ, Mai Thứ và Lê Phổ. Chuyên vẽ mực và bột màu trên lụa, mà ông thân thuộc hơn với tranh sơn dầu, ông tốt nghiệp năm 1930.

Những bức tranh của Nguyễn Phan Chánh rất giàu hình ảnh của thế giới nông thôn, được gọi lên màu sắc và phản ánh cảm hứng với tông màu nâu và nâu đất. Những bức tranh của ông không thấm qua các giá trị hình ảnh phương Tây. Cơ thể học giản dị và đơn giản của các nhân vật mà ông mô tả, sự mang lại gần của các đề tài cũng như của các mảng màu sắc đem đến một tầm nhìn gần gũi và thơ mộng về Việt Nam.

*Born in 1892 in Thien Bat, Ha Tinh province, into a family of scholars, Nguyen Phan Chanh received a traditional artistic education in Hue and studied calligraphy. In 1925, at 33, he was part of the first intake of students at the Indochina School of Fine Arts, attending the same classes as Le Van De, Mai Thu and Le Pho. Specialising in ink and gouache painting on silk, which suited him better than oil painting, he graduated in 1930.*

*Nguyen Phan Chanh's paintings are filled with images of the countryside, where brown and ochre tones evoke its colours and reflect its inspiration. His paintings were not very open to Western pictorial values. The simple, plain anatomies of his figures, the close-up planes and the use of flat colours provide an intimist, poetic vision of Vietnam.*

# VŨ CAO ĐÀM

Vu Cao Dam est né le 8 janvier 1908 à Hanoï dans une famille catholique aisée. Cinquième enfant sur quatorze, l'artiste a été influencé très tôt par la culture française. En effet, son père Vu Dinh Thi (1864-1930) grand érudit, maîtrisait parfaitement la langue française. Envoyé à Paris par le gouvernement à l'occasion de l'Exposition universelle de 1889, il est conquis par le style de vie des français.

En 1926, Vu Cao Dam entre à l'École des Beaux-Arts de Hanoï où il étudiera pendant cinq ans. Là, il prend des cours de dessin, de peinture et de sculpture sous l'autorité du peintre français Victor Tardieu, fondateur de l'école et de Joseph Inguimberty.

Diplômé en 1931, Vu Cao Dam reçoit une bourse qui lui permet de poursuivre ses études en France. Ce voyage marque un tournant décisif dans sa carrière. Il présente ses sculptures à l'Exposition coloniale internationale de 1931, puis fait le choix de s'installer définitivement en France. Il s'inscrit ensuite dans la section Extrême-Orient de l'École du Louvre où il a la possibilité de côtoyer et d'étudier les grands chefs-d'œuvre européens. Les œuvres de Renoir, Van Gogh, Bonnard et Matisse, ainsi que les créations de Rodin, Despiau et Giacometti l'inspirent particulièrement. Vu Cao Dam est également marqué par les avant-gardes occidentales comme le fauvisme ou l'École de Paris dont on retrouve l'influence dans ses créations. Grâce à l'Exposition coloniale, il reçoit de nombreuses commandes.

En 1946, l'artiste, de plus en plus connu et apprécié dans le milieu artistique parisien expose ses sculptures, fines et gracieuses, à la galerie L'Art Français à Paris mais aussi au Salon des Indépendants, au Salon des Tuileries et au Salon d'Automne dont il est membre depuis 1943.

En 1949, Vu Cao Dam s'installe dans le sud de la France. Il déménage avec sa famille à la villa Les Heures Claires près de Saint-Paul-de-Vence, juste à côté de la chapelle de Matisse et à seulement un kilomètre de la résidence de Marc Chagall « La Colline ». Influencé par l'artiste russe, il découvre aussi les œuvres de Dubuffet et Malaval. La lumière et l'atmosphère du sud de la France se retrouvent dans les œuvres de cette période.

En 1960, Vu Cao Dam expose ses peintures à la galerie Frost & Reed de Londres. Trois ans plus tard, son travail est présenté à Bruxelles. L'artiste signe ensuite un contrat d'exclusivité avec le marchand d'art Wally Findlay aux États-Unis.

Aujourd'hui, il est considéré comme l'un des plus grands peintres et sculpteurs vietnamiens de son temps et ses peintures font parties des collections permanentes de nombreux musées à travers le monde tel que le Musée du Quai Branly à Paris.



© DR





Vũ Cao Đàm sinh ngày 8 tháng giêng 1908 ở Hà Nội trong một gia đình khá giả. Là người con thứ năm trong số mười bốn người, họa sĩ đã được ảnh hưởng rất sớm bởi văn hoá Pháp. Cha là Vũ Đình Thi (1864-1930), một học giả thông thạo tiếng Pháp. Được chính phủ gởi đi Paris trong dịp Triển lãm toàn cầu năm 1889, ông đã bị chinh phục bởi phong cách sống của người Pháp.

Năm 1926, Vũ Cao Đàm thi vào Trường Mỹ Thuật Hà Nội, nơi ông học trong năm năm. Tại trường, ông học vẽ, hội hoạ và điêu khắc dưới sự hướng dẫn của họa sĩ Pháp Victor Tardieu, người thành lập trường, và Joseph Inguimberty.

Tốt nghiệp năm 1931, Vũ Cao Đàm nhận một học bổng cho phép ông tiếp tục học ở Pháp. Chuyến đi này là một bước ngoặt quyết định cho sự nghiệp của ông. Ông ra mắt các tác phẩm điêu khắc tại triển lãm thuộc địa quốc tế năm 1931, rồi sau đó ông chọn định cư ở Pháp. Các tác phẩm của Renoir, Van Gogh, Bonnard và Matisse, cũng như các sáng tác của Rodin, Despiau và Giacometti đặc biệt gây cho ông nguồn cảm hứng. Vũ Cao Đàm cũng được in dấu bởi các trường phái châu Âu như le fauvisme hay trường phái Paris, mà ta có thể tìm thấy ảnh hưởng trong các sáng tác của ông. Nhờ Triển lãm thuộc địa, ông nhận được nhiều đơn đặt tác phẩm.

Năm 1946, họa sĩ, càng ngày càng nổi tiếng và được đánh giá cao trong giới nghệ thuật Paris, triển lãm các tác phẩm điêu khắc, thanh tao và duyên dáng, ở phòng tranh L'Art Français tại Paris và cũng ở Salon des Indépendants, Salon des Tuileries và Salon d'Automne mà ông là hội viên từ năm 1943.

Năm 1949, Vũ Cao Đàm định cư ở miền Nam nước Pháp. Ông dọn với gia đình về biệt thự *Les Heures Claires* gần Saint-Paul-de-Vence, ngay bên cạnh nhà thờ nhỏ của Matisse và chỉ cách một cây số với nhà ở của Marc Chagall « La Colline ». Ảnh hưởng bởi họa sĩ Nga, ông cũng khám phá các tác phẩm của Dubuffet và Malaval. Ánh sáng và bầu không khí của miền Nam nước Pháp được tìm lại trong các tác phẩm của thời kỳ này.

Năm 1960, Vũ Cao Đàm triển lãm các bức tranh ở phòng tranh Frost & Reed ở Luân Đôn. Ba năm sau, việc làm của ông được giới thiệu ở nước Bỉ. Hoạ sĩ sau đó ký một hợp đồng độc quyền với nhà buôn nghệ thuật Wally Findlay ở nước Mỹ.

Ngày nay, ông được coi như một trong những hoạ sĩ và nhà điêu khắc Việt Nam lớn nhất đương thời và các bức tranh của ông thuộc về các bộ sưu tập vĩnh viễn của nhiều bảo tàng trên thế giới như Bảo Tàng của Quai Branly ở Paris.

*Vu Cao Dam was born on 8 January 1908 in Hanoi to a well-off Catholic family. The fifth of fourteen children, the artist was influenced by French culture from a very young age, as his father, Vu Dinh Thi (1864-1930), an erudite scholar, had an in-depth knowledge of French. He was sent to Paris by the government for the Universal Exhibition of 1889, where he was enchanted by the French lifestyle.*

*In 1926, Vu Cao Dam entered the Hanoi School of Fine Arts, where he studied for*

*five years. Here he took classes in drawing, painting and sculpture under the French painter Victor Tardieu, the school's founder, and Joseph Inguimberty.*

*After graduating from the school in 1931, Vu Cao Dam received a grant that took him to France to continue his studies. This journey marked a turning point in his career. When he was invited to exhibit his sculptures at the 1931 International Colonial Exhibition, he decided to live in France permanently. He then entered the Far East section of the École du Louvre, where he got to know and study great European masterpieces. He was particularly inspired by the works of Renoir, Van Gogh, Bonnard and Matisse, and those of Rodin, Despiau and Giacometti. He was also impressed by the Western avant-gardes like the Fauves and the Paris School, who had a considerable influence on his work. Meanwhile, the Colonial Exhibition led to numerous commissions.*

*In 1946, the artist, now increasingly established and admired in the Paris art scene, exhibited his delicate, graceful sculptures*

*at the L'Art Français gallery in Paris and also at the Salon des Indépendants, the Salon des Tuileries and the Salon d'Automne, of which he had been a member since 1943.*

*In 1949, he moved to the south of France with his family, where they settled in the Villa Les Heures Claires near Saint-Paul-de-Vence, just beside Matisse's chapel and only a kilometre from Marc Chagall's house, «La Colline». Influenced by the Russian artist, he also discovered the work of Dubuffet and Malaval. The light and atmosphere of southern France are evident in the works of this period.*

*In 1960, Vu Cao Dam exhibited paintings at the Frost & Reed Gallery in London. Three years later, his work was shown in Brussels. The artist then signed an exclusive contract with the art dealer Wally Findlay in the US.*

*Today, he is considered one of the greatest Vietnamese painters and sculptors of his time, and his paintings feature in the permanent collections of many museums throughout the world, including the Musée du quai Branly in Paris.*



Détail

# VŨ CAO ĐÀM

## MATERNITÉ

6

VU CAO DAM (1908-2000)

*Maternité*Encre et couleurs sur soie, signée  
en bas à droite

65 x 49,5 cm - 25 5/8 x 19 1/2 in.

*Ink and color on silk, signed lower right*

80 000 - 120 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte  
Reynier-Aguttès indiquant une insertion  
au catalogue raisonné de l'œuvre  
de l'artiste qu'elle prépare actuellement  
sera remise à l'acquéreur**PROVENANCE**Acquis auprès de l'artiste  
Collection Comtesse Matilde Locatelli, Paris  
avant 1942 puis Calle Recoletos,13  
à Madrid, Espagne. Transmis familialement  
Collection privée, France

La peinture sur soie compte parmi les techniques régulièrement pratiquées par Vu Cao Dam. Cette *Maternité*, particulièrement intéressante de par son format et sa datation, a été réalisée à la fin des années 1930 et est un chef-d'œuvre de finesse et de délicatesse. La pureté et la douceur des coloris exaltent la dimension poétique de cette soie. Vu Cao Dam met en scène une jeune femme en tenue traditionnelle assise dans un paysage luxuriant et protégeant dans ses bras un jeune enfant. Le turban blanc dont est coiffée la mère attire et capte la lumière telle une auréole. Rien ne semble pouvoir briser la sérénité de cette scène, qui traduit toute l'habileté de l'artiste à transmettre les émotions des sujets qu'il dépeint.

Tranh lụa là một trong những kỹ thuật được thường xuyên áp dụng bởi Vũ Cao Đàm. Bức *Tình Mẫu Tử*, đặc biệt thú vị về kích

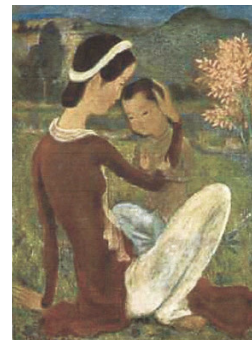
thước và thời gian vẽ, đã được hoàn thành vào những năm 1930 và là một kiệt tác về sự thanh nhã và tinh tế. Sự tinh khiết và mềm mại của các màu sắc để cao chiều thơ của bức lụa. Vũ Cao Đàm thể hiện một cô gái trẻ mặc áo truyền thống ngồi trong một phong cảnh bao bọc bởi cây cối sum sê và che chở trong tay một đứa trẻ. Vành khăn trắng của người mẹ thu hút và bắt ánh sáng như một hào quang. Không gì như có thể phá vỡ sự êm đềm của cảnh này, thể hiện kỹ năng của họa sĩ để truyền cảm xúc của những đề tài ông miêu tả.

*Painting on silk was one of the techniques regularly used by Vu Cao Dam. He painted this Mother and Child in the late 1930s; it is particularly interesting because of its format and date. This masterpiece of finesse and delicacy is rendered in soft, pure colours that accentuate the poetic aspect of the silk painting. Vu Cao Dam depicts a young*

“ La pureté et la douceur des coloris exaltent la dimension poétique de cette soie ”

“ *This masterpiece of finesse and delicacy is rendered in soft, pure colours that accentuate the poetic aspect of the silk painting* ”

*woman in traditional dress sitting in a luxuriant landscape, protecting a young child in her arms. The mother's white turban attracts and captures the light like a halo. Nothing seems to disturb the serenity of this scene, which reflects all the artist's skill in conveying the emotions of his subjects.*



Archives Yannick Vu Jakober

**Œuvre en rapport**  
publiée par Jeanine Auboyer  
dans France Illustration.



# ALIX AYMÉ



© DR

Alix Aymé est née le 21 mars 1894 à Marseille. En 1909, elle entre au conservatoire de musique de Toulouse. En 1916, elle séjourne dans un pensionnat en Angleterre puis gagne Paris. Elle fait son apprentissage auprès de Desvallières et surtout de son maître Maurice Denis, membre du groupe des Nabis. Elle participe sous son autorité, au décor du théâtre des Champs-Élysées. Avec son amie Valentine Reyre, elle travaille aux ateliers d'Art Sacré de Maurice Denis et réalise de nombreux bois gravés pour illustrer plusieurs ouvrages.

En 1920, elle épouse Paul de Fautereau-Vassel, un professeur qui vient d'obtenir un poste à la mission franco-chinoise de Shanghai. Ils partent pour la Chine, puis s'établissent en 1921 à Hanoï où elle enseigne le dessin au Lycée technique de la ville. Parallèlement, elle envoie des œuvres en France qui seront exposées dans les salons et à l'exposition coloniale. En 1926, naît son premier fils Michel. D'après des croquis fait à Ceylan, elle illustre également une édition de luxe de Kim de Rudyard Kipling. Elle se sépare de son mari en 1928.

À la même époque, elle enchaîne plusieurs expositions à Hanoï et réalise de nombreux voyages en Asie. Elle illustre également par des bois gravés, le *Livre de Job* et

*Le diable par la queue* de Cazotte. Aymé expose également en France à la Société Coloniale des Artistes Français.

En 1930, elle est chargée par le gouvernement d'une mission de repérage au Laos en vue de préparer l'exposition coloniale de 1931. Elle est conquise par le charme du pays où elle exécute une quarantaine de toiles destinées à décorer le Pavillon du Laos à l'exposition coloniale. Résidant à Luang-Prabang, elle se lie d'amitié avec la famille royale qui la charge de réaliser une vaste décoration illustrant les traditions de ce pays (plus de 100 m<sup>2</sup>) pour la salle de réception du Palais Royal.

Elle voyage dans le Haut Laos et en Chine dans le Yunnan d'où elle ramènera de nombreux dessins et tableaux. Au Japon, elle étudie l'art de la laque. À son retour au Vietnam, elle est nommée professeur au lycée Albert Sarraute, aux côtés d'Inguimberty, et sous la direction de Victor Tardieu pour enseigner la technique de la laque dont elle est devenue spécialiste.

En 1931, elle épouse à Paris en deuxième noce le général Georges Aymé, frère de l'écrivain Marcel Aymé. Maurice Denis et Valentine Reyre sont ses témoins. Parallèlement, elle participe activement à l'exposition coloniale où ses œuvres sont exposées.

De retour en Asie, tout en continuant d'enseigner, elle voyage en Corée, au Japon, au Cambodge et au Laos. Son travail s'ouvre à de nouvelles techniques telles l'eau forte, la peinture sur soie avec application d'or, l'aquarelle, l'encre noire, le sous-verre, la tempera, et la laque, technique particulièrement chère à ses yeux.

Cependant elle reste en contact avec la France et envoie régulièrement des œuvres qui sont exposées dans divers salons comme le salon des artistes français, le salon d'hiver, le salon des décorateurs

ou encore dans des galeries. De retour en France au début de la guerre en 1939, elle suit le général Aymé à Djibouti, puis à Hanoï, où elle vit tragiquement la guerre d'occupation japonaise. Après le coup de force des japonais du 9 mars 1945, le couple subit une dure captivité jusqu'à la capitulation du Japon en août 1945.

Ils rentrent alors définitivement à Paris où le général Aymé meurt en 1950 des suites de sa captivité.

S'en suivent la commande de grands panneaux de laque pour le paquebot transatlantique Antilles et de nombreuses expositions à Paris, en province, ainsi qu'au Maroc, en Italie et en Algérie. Elle réalise un chemin de croix en bois laqué pour la chapelle de Notre-Dame de la Délivrance à Douvres (Calvados). Elle décore l'appartement de Boa-Daï.

Amie de Foujita et de Saint-Exupéry, elle fréquente les milieux intellectuels, littéraires et artistiques parisiens où s'exprime son esprit ouvert, vif, libre et curieux. Elle continue à voyager sans jamais se séparer de ses carnets de croquis. À 68 ans, Alix Aymé part au Congo pour un séjour de huit mois. Infatigable créatrice, elle travaille le dessin et la laque jusqu'aux derniers jours de sa vie.

Elle meurt à Paris en 1989, le jour de ses 95 ans.

Son œuvre est une synthèse de tous ses voyages et de sa découverte de l'Asie, tout en restant profondément attachée à ses racines françaises.

En effet, sa production s'inspire de l'art occidental notamment l'Art Déco et la modernité des Nabis, tout en étant nourrie par la peinture traditionnelle vietnamienne et empruntant également aux laques japonaises pour les fonds ou les larges aplats dorés.



Alix Aymé sinh ngày 21 tháng 3 năm 1894 tại Marseille. Năm 1909, bà theo học tại nhạc viện của thành phố Toulouse. Năm 1916, bà ở lại một trường nội trú ở Anh và sau đó đến Paris. Bà đã học nghề với Desvallièrre và đặc biệt là giáo viên Maurice Denis, một thành viên của nhóm Nabis, người đã cùng bà tham gia bài trí cho nhà hát Champs-Élysées. Cùng với người bạn Valentine Reyre, bà làm việc tại các xưởng nghệ thuật của Maurice Denis và sáng tạo ra nhiều bản khắc gỗ để minh họa cho một số cuốn sách.

Năm 1920, bà kết hôn với Paul de Fauteureau-Vassel, một giáo sư vừa nhận được công việc tại Phái bộ Pháp-Trung ở Thượng Hải. Họ đến Trung Quốc, sau đó định cư tại Hà Nội vào năm 1921, nơi bà dạy vẽ tại Trường Trung học Kỹ thuật của thành phố. Đồng thời, bà gửi các tác phẩm đến Pháp và được trưng bày trong các tiệm và tại triển lãm thuộc địa. Năm 1926, bà sinh con trai đầu lòng Michel. Theo các bản phác thảo được thực hiện tại Ceylan, bà cũng minh họa cho bản loại sang của tác phẩm Kim của Rudyard Kipling. Bà ly thân với chồng năm 1928.

Đồng thời, bà đã đi một số triển lãm tại Hà Nội và thực hiện nhiều chuyến đi đến châu Á. Bà cũng vẽ tranh minh họa bằng gỗ khắc cho Le Livre de Job và Le diable amoureux de Cazotte. Aymé cũng thực hiện triển lãm ở Pháp tại Hội Nghệ sĩ thuộc địa Pháp. Năm 1930, bà được chính phủ giao nhiệm vụ quan sát tại Lào để chuẩn bị cho triển lãm thuộc địa năm 1931. Bà bị chinh phục bởi vẻ đẹp của đất nước và tại đây đã thực hiện khoảng bốn mươi bức tranh vải được thiết kế để trang trí cho Gian hàng của Lào

tại triển lãm thuộc địa. Cư trú tại Luông Pha Băng, bà trở thành bạn với hoàng gia, người đã ủy thác cho bà thực hiện công trình trang trí lớn minh họa truyền thống của đất nước này (hơn 100 m<sup>2</sup>) cho sảnh tiếp tân của Cung điện Hoàng gia.

Bà đi đến Thượng Lào và Trung Quốc đến Vân Nam, nơi bà đã mang về nhiều bức vẽ và tranh. Ở Nhật Bản, bà học nghệ thuật sơn mài. Khi trở về Việt Nam, bà được bổ nhiệm làm giáo sư tại Lycée Albert Sarraute, cùng với Inguimberty, và dưới sự chỉ đạo của Victor Tardieu để dạy kỹ thuật sơn mài mà bà là một chuyên gia.

Năm 1931, bà kết hôn lần thứ hai tại Paris với Tướng Georges Aymé, anh em trai của nhà văn Marcel Aymé. Maurice Denis và Valentine Reyre là nhân chứng cho việc kết hôn. Đồng thời, bà tích cực tham gia triển lãm thuộc địa, nơi các tác phẩm của bà được trưng bày.

Trở lại châu Á, trong khi tiếp tục giảng dạy, bà đến Hàn Quốc, Nhật Bản, Campuchia và Lào. Tác phẩm của bà luôn rộng mở với các kỹ thuật mới như khắc axit, vẽ lụa với vàng, màu nước, mực đen, vẽ ngược trên kính, màu keo và sơn mài, một kỹ thuật đặc biệt thân thương với bà.

Tuy nhiên, bà vẫn giữ mối liên hệ với Pháp và thường xuyên gửi các tác phẩm được trưng bày trong các triển lãm khác nhau như Phòng nghệ sĩ Pháp, salon d'hiver, Phòng trang trí hoặc thậm chí trong các phòng trưng bày. Trở về Pháp khi bắt đầu cuộc chiến năm 1939, bà theo Tướng Aymé tới Djibouti, sau đó đến Hà Nội, nơi bà bị thảm chứng kiến cuộc chiến tranh chiếm đóng của Nhật Bản. Sau cuộc đảo chính của người Nhật ngày 9/3/1945, cặp vợ

chồng phải chịu cảnh giam cầm cực khổ cho đến khi Nhật Bản đầu hàng vào tháng 8 năm 1945.

Cuối cùng họ trở về Paris, nơi Tướng Aymé chết năm 1950 do bị giam cầm.

Tiếp theo đó là các đơn đặt hàng cho các tấm sơn mài lớn cho tàu thủy xuyên Đại Tây Dương Antilles và nhiều triển lãm ở Paris, ở các tỉnh, cũng như ở Morocco, Ý và Algeria. Bà đã làm một cây thánh giá bằng gỗ sơn mài cho nhà nguyện Notre-Dame de la Délivrance à Douvres (Calvados). Bà trang trí căn hộ của Boa-Dai.



Détail



Là một người bạn của Foujita và Saint-Exupéry, bà tham dự giới trí thức, văn học và nghệ thuật Paris, nơi bà thể hiện tâm hồn cởi mở, sống động, tự do và tò mò. Bà tiếp tục đi du lịch mà không bao giờ rời khỏi quyển sổ phác thảo của mình. Năm 68 tuổi, Alix Aymé tới Congo và ở lại tám tháng. Là một người nghệ sĩ sáng tạo không ngừng, bà vẽ tranh và sơn mài cho đến những ngày cuối đời.

Bà mất ở Paris năm 1989 khi 95 tuổi.

Tác phẩm của bà là tổng hòa của tất cả các chuyến đi và khám phá châu Á của bà, trong khi vẫn gắn bó sâu sắc với cội nguồn Pháp.

Thật vậy, sản phẩm của bà được lấy cảm hứng từ nghệ thuật phương Tây bao gồm Art Deco và vẻ hiện đại của Nabis, và cũng được nuôi dưỡng bởi hội họa truyền thống Việt Nam và chịu ảnh hưởng của cả tranh sơn mài Nhật Bản về phong nền hoặc những mảng màu vàng.



Alix Aymé was born on 21 March 1894 in Marseille. In 1909, she entered the Toulouse music conservatory. In 1916, she attended an English boarding school, then went to Paris, where she studied with Desvallièrre and above all her mentor, Maurice Denis, a member of the Nabi group, with whom she collaborated on the interior design of the Théâtre des Champs-Élysées. She worked with her friend Valentine Reyre in Maurice Denis' Studios of Sacred Art, and illustrated several books with a large number of engravings.

In 1920, she married Paul de Fautereau-Vassel, a teacher recently appointed at the Franco-Chinese mission in Shanghai. They set off to China, then moved in 1921 to Hanoi, where she taught drawing at the city's technical high school. At the same time she sent works back to France, which were exhibited at salons and the Colonial Exhibition. In 1926 she gave birth to her first son, Michel. She also illustrated a luxury edition of Rudyard Kipling's *Kim* using sketches done in Ceylon. She and her husband separated in 1928.

During the same period, she had several consecutive exhibitions in Hanoi and travelled extensively in Asia. She produced woodcut illustrations for the *Book of Job* and Cazotte's *Le diable amoureux*, and also exhibited in France at the Société Coloniale des Artistes Français.

In 1930, the government tasked her with finding a location in Laos for the Colonial Exhibition of 1931. She was totally enchanted by the country, and painted some forty pic-

tures to decorate the Laos Pavilion at the exhibition. She lived in Luang-Prabang, and became friends with the royal family, who commissioned a huge decorative piece from her (over 100 m<sup>2</sup>), illustrating the traditions of Vietnam, for the reception hall of the royal palace.

She travelled in Upper Laos and the Yunnan region in China, from which she brought back numerous drawings and paintings, and studied the art of lacquer in Japan. On her return to Vietnam, she was appointed teacher at the Albert Sarraute lycée alongside Inguimberty, under Victor Tardieu, to teach the lacquering technique, in which she now specialised.

In Paris, in 1931, she married her second husband Georges Aymé, brother of the writer Marcel Aymé. Maurice Denis and Valentine Reyre were their witnesses. At this period, she also took an active part in the Colonial Exhibition, where her work was on show.

On her return to Asia, while continuing to teach, she travelled in Korea, Japan, Cambodia and Laos. She embraced new techniques like etching, painting on silk with the application of gold, watercolours, black ink, reverse glass painting, tempera and above all, her beloved lacquering.

However, she remained in contact with France and regularly sent back works, which were exhibited in various salons (the Salon des Artistes Français, the Salon d'Hiver and the Salon des Décorateurs) as well as in galleries. On her return to France at the start of the war in 1939, she followed General Aymé to Djibouti, then to Hanoi; where she had a

tragic experience of the Japanese occupation during the war. After the Japanese seized the country by force on 9 March 1945, the couple were imprisoned in appalling conditions until Japan capitulated in August 1945.

They returned to live permanently in Paris, where General Aymé died in 1950 as a result of his treatment in captivity.

After this, she received a commission for a set of large lacquer panels for the Antilles, the transatlantic liner, and exhibited frequently in Paris and the provinces as well as in Morocco, Italy and Algeria. She created a Stations of the Cross series in lacquered wood for the Chapel of Notre-Dame de la Délivrance in Douvres (Calvados), and decorated Emperor Boa-Dai's apartment.

A friend of Foujita and Saint-Exupéry, she moved in Parisian intellectual, literary and artistic circles, giving rein to her lively, liberated, open and curious mind. She continued to travel, always with her sketchbooks in hand. At 68 she set off for the Congo, where she stayed for eight months. Tirelessly creative, she drew and did lacquer work to the end of her life.

She died in Paris in 1989, on her 95th birthday. Her work encapsulated all her travels and feelings for Asia, while remaining deeply rooted in her French culture. Her style was inspired by Western art, particularly Art Deco and the modernism of the Nabis, while nourished by traditional Vietnamese painting. She also borrowed from Japanese lacquers in terms of their backgrounds and broad flat areas in gold.

# ALIX AYMÉ

## BAIGNEUSES, 1935-1940

7

**ALIX AYMÉ (1894-1989)***Baigneuses, 1935-1940*

Laque

125 x 200 cm - 49 1/4 x 78 3/4 in.

*Laquer***80 000 - 120 000 €****PROVENANCE**

Collection privée, France

C'est lorsqu'elle séjourne au Japon en 1928 que l'artiste, installée à Hanoï depuis sept ans se découvre un amour tel pour la laque qu'elle ne s'en défera plus jamais. Quand, avec Inguimberty, elle introduit l'art de la laque en 1934 à l'École, les inspirations Art Déco se ressentent dans ses productions. Aux laques Japonaises, elle emprunte les fonds ou les larges aplats dorés. Aux laques indochinoises: les sujets traditionnels, et enfin à l'Occident: la modernité, pour en faire une symbiose aussi parfaite que sublime. Cette laque est une merveilleuse représentation du Vietnam fantasmé et adoré par l'artiste. Elle nous livre ainsi sa vision du paradis terrestre, à l'image de Gauguin qui avait trouvé l'inspiration à Tahiti, l'art d'Alix Aymé s'éveille en Asie. Les silhouettes graciles des jeunes femmes apparaissent tel un songe dans les ors de la laque avec pudeur et poésie. Le spectateur est plongé dans un songe délicat et apaisé, protégé et bercé par la végétation luxuriante et foisonnante qui ne laisse ni place au ciel, ni à un quelconque intrus.

Trong thời gian ở Nhật Bản năm 1928, họa sĩ, sống ở Hà Nội từ bảy năm, phát hiện ra một tình yêu dành cho sơn mài đến nỗi bà sẽ không bao giờ thoát khỏi. Khi, với Inguimberty, bà giới thiệu nghệ thuật sơn mài năm 1934 cho Trường, những cảm hứng Trang trí Nghệ thuật được cảm nhận trong các tác phẩm của bà. Từ sơn mài Nhật Bản, bà mượn các nền hoặc các mảng màu vàng lớn. Từ sơn mài Đông Dương, các chủ đề truyền thống, và cuối cùng từ phương Tây, sự hiện đại, để làm một sự sát nhập hoàn hảo và tuyệt vời. Bức sơn mài này là một tác phẩm tuyệt vời của Việt Nam trong mơ và tình yêu của họa sĩ. Do đó, bà cho chúng ta tầm nhìn về thiên đường trần gian. Giống như Gauguin, người đã tìm thấy nguồn cảm hứng ở Tahiti, nghệ thuật của Alix Aymé trỗi dậy ở châu Á. Những hình bóng duyên dáng của những thiếu nữ xuất hiện như một giấc mơ trong những vàng của sơn mài với sự khiêm tốn và thơ mộng. Người xem được đắm chìm trong một giấc mơ tinh tế và yên bình, được bảo vệ và ru bởi thảm thực vật tươi tốt và phong phú không chừa chỗ cho bầu trời, cũng không cho bất kỳ kẻ xâm nhập nào.

“ Les silhouettes graciles des jeunes femmes apparaissent tel un songe dans les ors de la laque avec pudeur et poésie ”



*While staying in Japan in 1928, the artist, who had been living in Hanoi for seven years, discovered such a passion for lacquer that she specialised in the technique from then on. When she and Inguimberty introduced the art of lacquering to the School in 1934, her works reflected a strong Art Deco influence. She borrowed the backgrounds and broad flat tints in gold from*

*Japanese lacquers, traditional subjects from Indochinese lacquers, and modernity from the West, creating a sublime and perfect symbiosis. This lacquer is a marvellous depiction of the Vietnam idealised and adored by the artist, showing her vision of the earthly paradise. Like Gauguin who found inspiration in Tahiti, Alix Aymé's art blossomed on her contact with Asia. The*

*slender, dream-like forms of young women emerge from the golden tones of the lacquer with poetic constraint. The viewer is immersed in a delicate vision, soothed, protected and comforted by luxuriant, abundant vegetation that leaves no room for the sky or any intruders.*

# HENRY EMILE VOLLET

## COMMÉMORATION À LA STÈLE D'UN LETTRÉ (TONKIN)

8

**HENRY EMILE VOLLET (1861-1945)**

*Commémoration à la stèle d'un lettré  
(Tonkin)*

Huile sur toile, signé en bas à gauche  
70 x 85 cm - 27 1/2 x 33 1/2 in.

*Oil on canvas, signed lower left*

**10 000 - 15 000 €****EXPOSITION**

*Du Fleuve rouge au Mékong : visions du Viet  
Nam*, Musée Cernuschi, Paris, 20 septembre  
2012 - 27 janvier 2013

**BIBLIOGRAPHIE**

Shimizu Christine (dir.), *Du Fleuve rouge  
au Mékong : visions du Viet Nam*, Musée  
Cernuschi, Paris, 20 septembre 2012 -  
27 janvier 2013, p.25

**PROVENANCE**

Vente Tajan, Paris, 26 janvier 2000  
Collection privée, Paris

Né en 1861, Henry Emile Vollet est un élève de Fernand Cormon, peintre dont l'atelier aux Beaux- Arts a vu passer plusieurs artistes renommés tels que Vincent van Gogh, Henri de Toulouse-Lautrec, mais aussi Lin Fengmian. Henry Emile Vollet a bénéficié de la reconnaissance du milieu artistique de son époque. Il reçoit pour ses œuvres la mention honorable au Salon des artistes français de 1888, ainsi que la médaille de bronze à l'Exposition universelle de 1900.

Les lettrés vietnamiens ont à plusieurs reprises été représentés dans les peintures de l'artiste. Ce sujet intellectuel se rapproche de la peinture d'histoire qui le fit connaître. Il emploie une technique occidentale et conserve son style proche des Impressionnistes et des Nabis pour retransmettre le caractère solennel traditionnel de cette scène où les couleurs intenses des vêtements contrastent avec la douceur de la végétation alentour.

Sinh năm 1861, Henry Emile Vollet là học trò của Fernand Cormon, họa sĩ mà xưởng vẽ tại Trường Mỹ Thuật đã thấy một số họa sĩ nổi tiếng như Vincent van Gogh, Henri de Toulouse-Lautrec, Lin Fengmian. Henry Emile Vollet được sự công nhận của thế giới nghệ thuật thời đại của ông. Ông đã nhận được bằng danh dự cho các tác phẩm của mình tại Salon des artistes français năm 1888, cũng như huy chương đồng tại Triển lãm toàn cầu năm 1900.

Các nhà Nho Việt Nam đã nhiều lần được miêu tả trong các bức tranh của họa sĩ. Chủ đề trí tuệ này gắn với thể loại tranh lịch sử khiến ông được biết đến. Ông sử dụng một kỹ thuật phương tây và giữ phong cách của mình gắn với trường phái Ấn tượng và Nabis để truyền lại đặc tính trang trọng truyền thống của tác phẩm này, nơi mà màu sắc dữ dội của áo quần tương phản với sự mềm mại của thảm thực vật xung quanh.

*Born in 1861, Henry Emile Vollet was a pupil of Fernand Cormon, a painter who taught several famous artists in his studio at the Ecole des Beaux-Arts, including Vincent van Gogh, Henri de Toulouse-Lautrec and Lin Fengmian. Vollet was much acclaimed by the artistic milieu of his time, receiving a special award at the 1888 Salon des Artistes Français, and the bronze medal at the Universal Exhibition of 1900.*

*He featured Vietnamese scholars in several of his paintings: an intellectual subject close to the history painting that made his name. He used a Western technique and based his style closely on the Impressionists and the Nabis to convey the traditional solemnity of this scene, where the intense colours of the clothing contrast with the soft shades of the surrounding vegetation.*



# LÉO CRASTE

JONQUES DE MER AU MOUILLAGE  
VUES PAR L'AVANT, COCHINCHINE  
CIRCA 1925



9

**LÉO CRASTE (1887-1970)**

*Jonques de mer au mouillage  
vues par l'avant, Cochinchine,  
circa 1925*

Aquarelle et encre sur soie, signée  
en bas à gauche

42 x 33.5 cm (à vue) - 13 1/4 x 16 1/2 in. (by sight)

*Watercolor and ink on silk, signed lower left*

**2 000 - 3 000 €**

**EXPOSITION**

Paris, Galerie de l'Agence économique  
des colonies, *L'Indochine française*,  
décembre 1944 - février 1945, n°17

**PROVENANCE**

Collection privée, Paris

Léo Craste fut architecte pour les services  
des bâtiments civils d'Indochine.

茶行津  
[Red Seal]



Détail



# VŨ CAO ĐÀM

## PORTRAIT DE JEUNE FEMME, 1940



---

10

**VU CAO DAM (1908-2000)**

*Portrait de jeune femme, 1940*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste.

32.5 x 23.2 cm - 12 3/4 x 9 1/8 in.

*Ink and colours on silk In its original frame made by the artist*

**15 000 - 20 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

**PROVENANCE**

Collection privée, Normandie

# VŨ CAO ĐÀM

## BUSTE DE JEUNE FILLE



Détail

Très vite, étudiant à l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoï, le jeune Vu Cao Dam est reconnu pour exceller dans le domaine de la sculpture. Il crée de nombreuses pièces en bronze, notamment le buste de Victor Tardieu qui fut par la suite offert à l'Ecole des Beaux-Arts d'Indochine par la famille Tardieu.

C'est à l'Exposition coloniale internationale de 1931 que l'artiste expose le Buste de jeune fille qui est aujourd'hui conservé au Musée du Quai Branly. Similaire à ce dernier mais d'une patine plus sombre, l'œuvre que nous présentons provient d'une collection privée parisienne.

Rất mau, ở Trường Mỹ Thuật Hà Nội, sinh viên trẻ tuổi Vũ Cao Đàm được công nhận nổi trội về lĩnh vực điêu khắc. Nhiều bức tượng bằng đồng được sáng tác, đặc biệt là bức tượng bán thân của Victor Tardieu sau đó được gia đình Tardieu tặng cho Trường Mỹ Thuật Đông Dương.

Tại Triển lãm thuộc địa quốc tế năm 1931, họa sĩ triển lãm bức *Tượng bán thân của cô gái trẻ* mà hiện nay được bảo quản ở Bảo Tàng của Quai Branly. Giống như bức tượng này nhưng lớp men đồng đậm hơn, tác phẩm do chúng tôi giới thiệu xuất thân từ một sưu tập tư nhân ở Paris.

*Very soon, as a student at the Hanoi School of Fine Arts, the young Vu Cao Dam was recognised as an exceptional exponent of sculpture. He created a number of bronzes, including a bust of Victor Tardieu, later donated to the Indochina School of Fine Arts by the Tardieu family.*

*At the 1931 International Colonial Exhibition, the artist exhibited the Bust of a young girl, now in the Musée du quai Branly. Similar to the latter but with a darker patina, the work presented here comes from a private Parisian collection.*

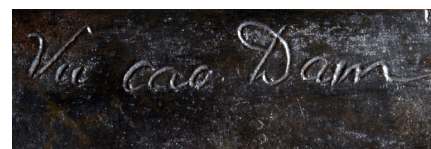


Fig.1  
Modèle proche présenté lors de l'Exposition coloniale internationale de Paris, 1931.  
Collection du Musée du Quai Branly

11

**VU CAO DAM (1908-2000)**

*Buste de jeune fille*

Bronze à patine noire, signé sur la base sur le côté droit

37 x 15.8 x 19 cm - 14 5/8 x 6 1/4 x 7 1/2 in.

*Black patina bronze, signed on the base on the right side*

**40 000 - 60 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

**EXPOSITION**

Exposition coloniale internationale de Paris, 1931 (pour un modèle proche, Fig.1)  
Musée du Quai Branly, en dépôt au Musée des années 30, Boulogne-Billancourt (pour le modèle proche de l'exposition coloniale de 1931, Fig.1)

*Du Fleuve rouge au Mékong : Visions du Viet Nam*, Musée Cernuschi, Paris, 20 septembre 2012 - 27 janvier 2013 (pour le modèle proche de l'exposition coloniale de 1931, Fig.1)

**BIBLIOGRAPHIE**

Shimizu Christine (dir.), *Du Fleuve rouge au Mékong : visions du Viet Nam*, Musée Cernuschi, Paris, 20 septembre 2012 - 27 janvier 2013, p.98-99 (pour le modèle proche de l'exposition coloniale de 1931, Fig.1)

**PROVENANCE**

Collection privée, Paris

# MAI TRUNG THỨ

Mai Trung Thu, dit Mai Thu, est un peintre vietnamien né en 1906. Issu d'une grande famille tonkinoise, son père, Mai Trung Cat était gouverneur de Bac Ninh. Après ses études secondaires au Lycée français de Hanoi, il intègre la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine en 1925, dirigée par Victor Tardieu. C'est au cours de ses années d'études qu'il s'intéresse à la peinture illustrant des scènes de la vie rurale vietnamienne.

Au cours des années 1930, il enseigne au Lycée d'élite Quoc Hoc de Hué. Durant cette période, il crée une multitude d'œuvres figurant des femmes de Hué et des paysages illustrant la rivière des Parfums. Il voyage à de nombreuses reprises en Europe et aux Etats-Unis. En 1937, il se rend en France à l'occasion de l'exposition internationale des Arts décoratifs, accompagné de deux amis rencontrés au cours ses études : Le Pho et Vu Cao Dam. S'il choisit alors de ne pas repartir en Asie, son inspiration reste en Orient puisqu'il ne se lassera jamais de représenter des femmes, des enfants, des paysages et des temples vietnamiens.

Mai Trung Thứ, tự Mai Thứ, là một họa sĩ Việt Nam sinh năm 1906. Xuất thân từ một gia đình lớn ở Bắc Kỳ, cha ông, Mai Trung Cát, là tổng đốc Bắc Ninh. Sau khi học trung học tại trường Pháp ở Hà Nội, ông gia nhập lớp đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương năm 1925, do Victor Tardieu làm giám đốc. Chính trong những năm học, ông quan tâm đến những tranh minh họa cảnh của đời sống nông thôn Việt Nam.

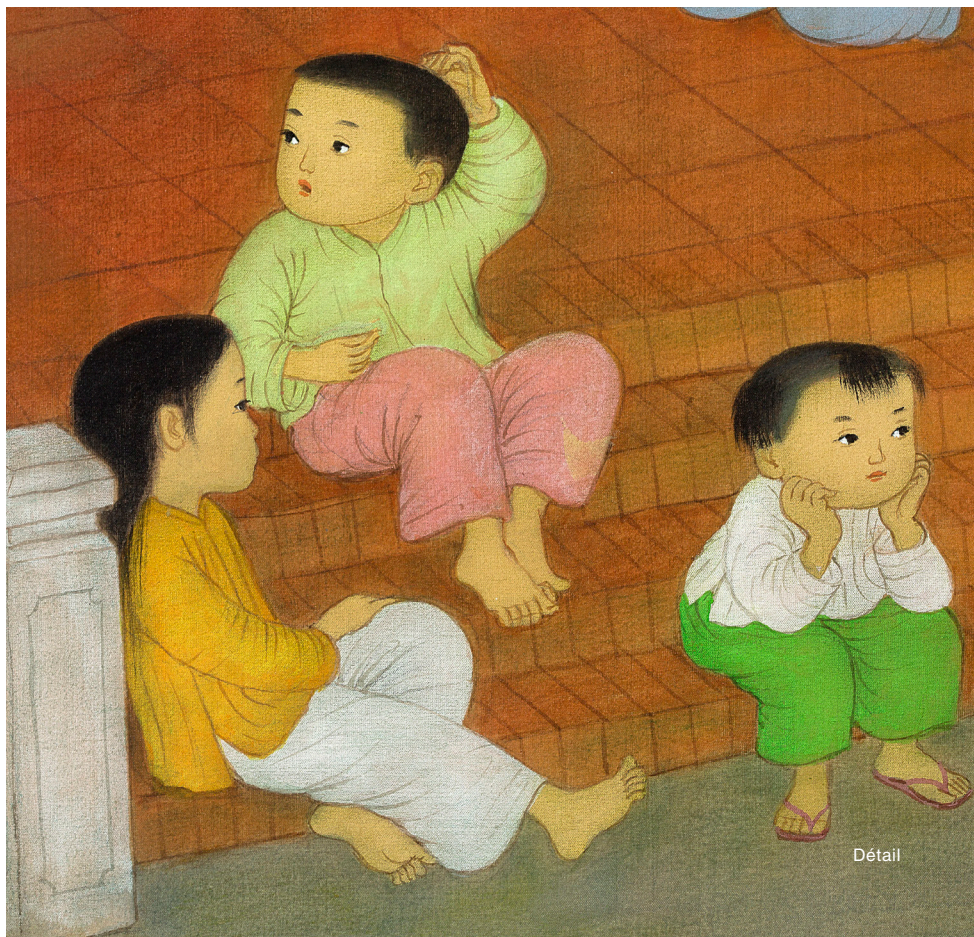
Trong những năm 1930, ông dạy tại trường trung học ưu tú Quốc Học ở Huế. Trong thời kỳ này, ông tạo ra vô số tác phẩm mô tả phụ nữ Huế và phong cảnh minh họa sông Hương. Ông đi du lịch nhiều lần ở châu Âu và Hoa Kỳ. Năm 1937, ông sang

Pháp trong dịp Triển lãm quốc tế về Nghệ thuật trang trí, cùng với hai người bạn mà ông gặp trong thời gian học : Lê Phổ và Vũ Cao Đàm. Nếu sau đó ông chọn không quay trở lại châu Á, nguồn cảm hứng của ông vẫn ở phương Đông vì ông sẽ không bao giờ chán khi mô tả phụ nữ, trẻ em, phong cảnh và đền chùa Việt Nam.

*Mai Trung Thu, known as Mai Thu, was a Vietnamese painter born in 1906 to a prominent Tonkin family; his father, Mai Trung Cat, was governor of Bac Ninh. After studying at the French lycée in Hanoi, in 1925 Mai Thu became one of the first students to enter the Fine Arts school of Indochina run by Victor Tardieu. During his time there, he*

*became interested in painting scenes of Vietnamese rural life.*

*During the 1930s, he taught at the Quoc Hoc high school for the gifted in Hue: a period when he created numerous works featuring the women of Hue and landscapes around the Perfume River. He travelled extensively in Europe and the United States. In 1937, he went to France for the International Decorative Arts Exhibition with two friends he had met during his studies: Le Pho and Vu Cao Dam. Although he decided not to return to Asia, his inspiration remained in the East, since he never tired of painting Vietnamese women, children, landscapes and temples.*





Détail

L'œuvre ci-représentée charme le spectateur grâce à la vivacité et la multitude de personnage qu'elle met en scène. Une grande quantité de compositions de Mai Thu ne présente qu'un nombre très réduit de personnage, dans un décor épuré. Ici, il dépeint avec la précision qui le caractérise, une ribambelle d'enfants aux attitudes spontanées. Courant, cueillant des fleurs ou jouant aux billes, ces enfants offrent une grande diversité d'expressions. Certains d'entre-eux, dont l'attitude plus passive laisse penser qu'ils sont plus portés à la discussion et à la rêverie, se détendent sur les escaliers.

Le rythme des couleurs et des formes et le traitement de l'espace et de leurs mouvements animent cette scène d'un caractère unique. Le trait assuré du peintre fait ressortir les subtiles nuances de la palette vive et chatoyante de cette composition.

Tác phẩm ở đây quyến rũ người xem nhờ sự sống động và vô số nhân vật được miêu tả. Một số lớn các tác phẩm của Mai Thu chỉ có một số lượng rất nhỏ các nhân vật, trong một bối cảnh tinh tế. Ở đây, ông miêu tả với sự chính xác đặc trưng của ông, một đàn trẻ với nhiều thái độ tự phát. Chạy, hái hoa hoặc chơi bi, những đứa trẻ này cung cấp một số lớn biểu cảm đa dạng. Vài đứa trẻ trong số này với thái độ thụ động hơn cho thấy chúng có xu hướng thích nói chuyện và mơ mộng nhiều hơn, ngồi thư giãn trên cầu thang.

Nhịp điệu của màu sắc, hình dạng, cách xử lý không gian và chuyển động của chúng làm cho cảnh này sinh động một cách độc đáo. Nét vẽ đảm bảo của họa sĩ làm nổi bật những sắc thái tinh tế của bảng màu sống động và lung linh của tác phẩm này.

*The work shown here is highly appealing for its liveliness and the multitude of characters it portrays. Many of Mai Thu's compositions feature a very small number of characters in a refined setting. Here, with characteristic precision, he depicts a swarm of children in a variety of spontaneous attitudes – running around, picking flowers, playing marbles – with a wealth of different expressions. Some of them, with more passive attitudes intimating that they are happier chatting or daydreaming, are relaxing on the stairs.*

*The rhythmic depiction of colours and forms and the treatment of space and movement give this scene a unique character. The painter's confident line brings out the subtle nuances of the composition's lively, shimmering palette.*





# MAI TRUNG THỨ

## JOIE DE VIVRE II, 1963



12

**MAI TRUNG THU (1906-1980)**

*Joie de vivre II, 1963*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans le cadre original réalisé par l'artiste

35 x 95 cm - 13 3/4 x 37 3/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower left. In its original frame made by the artist*

**100 000 - 150 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

**PROVENANCE**

Collection privée, Paris (acquis auprès de l'artiste et conservé depuis)



Dans son cadre d'origine





© DR Sources : MAI Lan Phuong, <http://www.mai-thu.fr>

#1 Mai Thu devant le triptyque, le panneau est celui aujourd'hui présenté

*Joie de vivre II* était à l'origine la partie de gauche d'un triptyque que l'on aperçoit sur la photographie présentée en annexe (#1). L'artiste pose devant cette grande scène, coupée en trois parties en raison de son importance, l'ensemble réuni dans un seul cadre. L'œuvre que nous présentons était sur le côté gauche de ce long triptyque. Toutefois, ces œuvres furent finalement séparées par l'artiste, qui créa alors un cadre pour chacune.

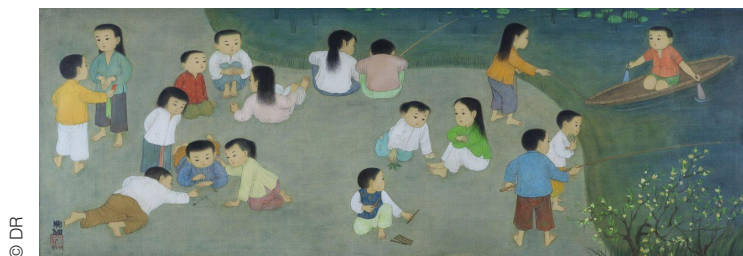
La partie qui est à droite du triptyque ayant été vendue récemment par ailleurs en 2014 (#2), j'espère que notre œuvre rejoindra cette dernière dans la collection concernée et je recherche en ce moment la partie centrale, dans l'espoir secret de la vendre également et ainsi de réunir à nouveau ces trois éléments... Je me tiens donc à la disposition de son actuel propriétaire pour un avis confidentiel.

*Niềm vui sống II* ban đầu là phần bên trái của bức họa bộ ba tấm có thể nhìn thấy trong bức ảnh được trình bày trong phần phụ lục (#1). Họa sĩ ngồi trước bức họa lớn này, cắt thành ba phần vì tầm quan trọng của nó, toàn bộ tập hợp thành một khung duy nhất. Tác phẩm chúng tôi trình bày ở phía bên trái của bộ ba dài này. Tuy nhiên, những tác phẩm này cuối cùng đã được nghệ sĩ tách ra, sau đó tạo ra một khung cho mỗi tác phẩm.

Hơn nữa, phần bên phải của bộ ba gần đây đã được bán vào năm 2014 (#2), tôi hy vọng rằng tác phẩm của chúng tôi sẽ tham gia vào bộ sưu tập có liên quan và tôi hiện đang tìm kiếm phần trung tâm, với hy vọng thầm kín cũng bán nó và như thế hợp lại ba tấm này một lần nữa...Tôi chờ đợi người chủ sở hữu hiện tại để cho một báo giá bí mật.

*Joie de vivre II* was originally part of a triptych that can be seen in the photograph in the appendix (#1), where the artist poses in front of this large scene, divided into three parts because of its size, with the entire work contained in a single frame. The work we are presenting was the left-hand section of this long triptych. However, it was eventually broken up by the artist, who then made a frame for each part.

As the right-hand section of the triptych was recently sold elsewhere in 2014 (#2), I hope that the work here will join the latter in the collection concerned, and I am currently looking for the central part, in the secret hope of selling it as well and thus reuniting the three sections. I am therefore at its current owner's disposal for a private discussion.



© DR

#2 Partie droite du triptyque, Vente Paris, 2014



Détail du lot.23

“ L’une des figures de proue  
de l’art moderne vietnamien ”

# LÊ PHỔ



© DR

Considéré comme l'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien, Le Pho naît en 1907 dans la province de Ha Tay au sein d'une famille de mandarins respectée, son père est le dernier vice-roi de Tonkin. Manifestant des prédispositions pour la peinture et le dessin, il intègre la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine en 1925. Il est très vite remarqué par le directeur et fondateur de l'école, Victor Tardieu, pour lequel il conserve toute sa vie un fort attachement. Le Pho assimile à la perfection les enseignements de ses professeurs. L'Ecole valorise les traditions artistiques vietnamiennes comme la peinture sur soie ou la laque, tout en sensibilisant cette nouvelle génération d'artistes à l'histoire et aux techniques artistiques occidentales. En effet, on lit avec aisance les influences des Primitifs italiens ou des Impressionnistes dans les œuvres de Le Pho.

En 1931, il vient en France présenter ses œuvres à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale. Il choisit de rester un an à Paris afin de suivre des cours à l'Ecole des Beaux-Arts, puis entreprend plusieurs voyages en Europe. Il rentre au Vietnam en 1933, et enseigne à l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine. Il décide de s'installer définitivement en France en 1937 et acquiert rapidement une grande notoriété.

Được coi như một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật hiện đại Việt Nam, Lê Phổ sinh năm 1907 ở tỉnh Hà Tây trong một gia đình quan lại được kính trọng, cha là kinh lược cuối cùng của Bắc Kỳ. Biểu lộ khuynh hướng về hội họa và vẽ, ông vào khoá đầu tiên của Trường Mỹ Thuật Đông Dương năm 1925. Rất sớm ông được quan tâm bởi giám đốc và người thành lập trường, Victor Tardieu, mà suốt đời ông giữ mối ràng buộc mạnh mẽ. Lê Phổ hấp thụ một cách hoàn hảo sự giảng dạy của các thầy của ông. Trường tôn giá trị những truyền thống nghệ thuật Việt Nam như tranh lụa hay sơn mài, cùng lúc giúp cho thế hệ mới các họa sĩ nhận thức về lịch sử và kỹ thuật của nghệ thuật châu Âu. Thực sự vậy, chúng ta đọc một cách dễ dàng các ảnh hưởng của trường phái Nguyên thủy Ý hay trường phái Ấn tượng trong các tác phẩm của Lê Phổ.

Năm 1931, ông đến nước Pháp để trình các tác phẩm của ông trong dịp Triển lãm thuộc địa quốc tế. Ông lựa chọn ở lại một năm tại Paris để theo học các môn học ở Trường Mỹ Thuật rồi sau đó làm nhiều chuyến du lịch ở Âu châu. Ông trở về Việt Nam năm 1933, và dạy tại Trường Mỹ Thuật Đông Dương. Ông quyết định ở lại mãi mãi tại Pháp năm 1937 và mau có được một tiếng tăm lớn.

Considered one of the leading figures in modern Vietnamese art, Le Pho was born in 1907 in Ha Tay province into a respected mandarin family. His father was the last viceroy of Tonkin. With his evident predilection for painting and drawing, he was one of the first students to enter the Indochina School of Fine Arts in 1925. He was soon noticed by the director and founder of the school, Victor Tardieu, with whom he maintained a close relationship throughout his life. Le Pho brilliantly assimilated all he learned from his teachers. The school fostered Vietnamese artistic traditions like painting on silk and lacquering, while introducing this new generation of artists to Western history and artistic techniques. The influence of the Italian Primitives and the Impressionists is easily sensed in Le Pho's work.

In 1931, he travelled to France to show work at the International Colonial Exhibition. He decided to stay in Paris for a year to study at the Ecole des Beaux-Arts, and then made several journeys to Europe. He returned to Vietnam in 1933 and taught at the Indochina School of Fine Arts. He then decided to move permanently to France in 1937, and soon established a glowing reputation.

“ Một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật hiện đại Việt Nam ”

“ One of the leading figures in modern Vietnamese art ”



# LÊ PHỔ

## BOUQUET DE FLEURS



---

13

**LE PHO (1907-2000)**

*Bouquet de fleurs*

Huile sur toile, signée en bas à droite

46 x 61,5 cm - 18 1/8 x 24 1/4 in.

*Oil on canvas, signed lower right*

**20 000 - 30 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

**PROVENANCE**

Collection privée, Paris (acquis auprès de l'artiste et conservé depuis)

Les compositions florales peintes à l'huile prennent une place importante dans l'œuvre de Le Pho. Elles sont la synthèse de l'héritage décoratif des canons vietnamiens de l'artiste et de l'esthétique picturale occidentale. *Ce Bouquet de fleurs* laisse bien apparaître les fortes influences des artistes impressionnistes. Libéré par ce médium, l'artiste crée de manière plus spontanée et intuitive, tout en conservant une grande précision. La palette vive constitutive du fond orange fait ressortir le motif accéléré des délicats pétales de fleur, conférant une dimension particulièrement harmonieuse et poétique à cette œuvre.

Các tác phẩm hoa được vẽ bằng sơn dầu chiếm một vị trí quan trọng trong tác phẩm của Lê Phổ. Chúng là sự tổng hợp của di sản trang trí các kinh điển Việt Nam của họa sĩ và thẩm mỹ tranh ảnh phương Tây. *Bó hoa* này phản ánh những ảnh hưởng mạnh mẽ của các họa sĩ trường phái ấn tượng. Được giải thoát bởi phương tiện này, họa sĩ sáng tạo một cách tự phát và trực quan hơn, trong khi vẫn giữ được độ chính xác cao. Bảng màu rực rỡ tạo thành nền màu cam làm nổi bật đề tài những cánh hoa tinh tế, mang đến một chiều hướng đặc biệt hài hòa và thơ mộng cho tác phẩm này.

*Floral compositions in oils are prominent in Le Pho's work, and synthesise the artist's heritage of decorative Vietnamese canons and Western pictorial aesthetics. The Bouquet de Fleurs here clearly shows the influence of the Impressionists. Liberated by this medium, the artist expresses himself more spontaneously and intuitively, while maintaining a keen precision. The lively palette of the orange background brings out the intensified motif of the delicate flower petals, giving the work a particularly harmonious and poetic feel.*





# MAI TRUNG THỨ

## BOUQUET DE FLEURS, 1959

14

**MAI TRUNG THU (1906-1980)***Bouquet de fleurs, 1959*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite. Dans le cadre original réalisé par l'artiste

57.5 x 41.7 cm - 22 5/8 x 16 3/8 cm

*Ink and color on silk, signed and dated lower right. In its original frame made by the artist*

**30 000 - 50 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttès indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

**PROVENANCE**

Collection privée, Normandie



Posé près d'une fenêtre sur un entablement, le *Bouquet de fleurs* crée un contraste fort entre un décor dépouillé de toute ornementation et ses couleurs vives. Les délicats pétales de fleurs laissent percevoir à travers les jeux de nuances opérés par l'artiste dans des camaïeux de violets, sa grande virtuosité. Le talent du peintre se révèle dans le subtil exercice de transparence du vase. Par une composition savante, il insuffle beaucoup de liberté et de vitalité au genre de la nature morte qui est traditionnellement très statique. En effet, les rameaux jaunes et lumineux s'élancent vers le haut de la toile et sortent du cadre créé par la fenêtre, en faisant de délicates et imperceptibles courbes. Cette fenêtre qui s'ouvre vers l'extérieur laisse apercevoir un tapis de petites fleurs blanches, qui, par jeu de perspective s'ajoutent au bouquet. L'artiste mêle ainsi nature libre et nature domestiquée.

Được đặt gần một cửa sổ trên một cái bàn, *Bó hoa* tạo ra một sự tương phản mạnh mẽ giữa một không gian hoàn toàn không trang trí và màu sắc tươi sáng của nó. Những cánh hoa mỏng manh thể hiện sự điều luyện đến mức độ cao thông qua cách chơi sắc thái của họa sĩ trong đơn sắc của màu tím. Tài năng của họa sĩ được

bộc lộ trong sự tinh tế trong suốt của chiếc bình. Bằng một sáng tác uyên thâm, họa sĩ truyền nhiều tự do và sức sống vào thể loại tĩnh vật mà theo truyền thống rất tĩnh. Thật vậy các cảnh màu vàng sáng vươn lên phía trên của bức tranh và ra khỏi khung được tạo bởi cửa sổ, làm nên những đường cong tinh tế và không thể cảm nhận. Cửa sổ này mở ra bên ngoài cho thấy một thảm hoa nhỏ màu trắng, thông qua trò chơi phối cảnh, thêm vào bó hoa. Họa sĩ do đó pha trộn thiên nhiên và thiên nhiên thuần hóa.

*Placed near a window on a table, this Bouquet of Flowers creates a strong contrast between the subdued decoration and its bright colours. The delicate flower petals evince considerable virtuosity through the play on different shades of purple, and the artist's talent is also revealed in the subtle rendering of the transparent vase. Through a skilful composition, he breathes freedom and vitality into the traditionally static still life genre, as the radiant yellow stems rise up the canvas and escape the frame created by the window, creating delicate, imperceptible curves. The window, opening outwards, reveals a sprig of small white flowers that add to the bouquet through the play on perspective. The artist thus mixes untrammelled and domesticated nature.*







Détails

“ L'artiste mêle ainsi nature libre et nature domestiquée ”

# ALIX AYMÉ

15

**ALIX AYMÉ (1894-1989)***Portrait de jeune fille*

Encre et couleurs sur soie avec rehauts d'or,  
signé en bas à droite  
29,5 x 24,5 cm - 11 5/8 x 9 5/8 in.

*Ink and color on silk with gold highlights,  
signed lower right*

**6 500 - 8 500 €**

Le certificat de l'Association des Amis  
d'Alix Aymé sera remis à l'acquéreur

**PROVENANCE**

Collection particulière, Paris

Les portraits de femmes et de jeunes filles occupent une place primordiale dans l'œuvre d'Alix Aymé. Les lignes légères dessinant ce ravissant portrait dévoile la poésie et la tendresse du travail de cette artiste. A l'image des icônes byzantines, le fond doré de l'œuvre vient entourer le visage de l'enfant d'un halo lumineux témoignant à nouveau de la rencontre entre l'art occidental traditionnel et la peinture vietnamienne.

Chân dung của phụ nữ và cô gái chiếm vị trí trung tâm trong tác phẩm của Alix Aymé. Những đường nét nhẹ nhàng vẽ bức chân dung tuyệt đẹp này cho thấy chất thơ và sự dịu dàng trong tác phẩm của họa sĩ. Giống như các biểu tượng Byzantine, nền vàng của tác phẩm bao quanh khuôn mặt trẻ thơ với hào quang sáng một lần nữa minh chứng cho cuộc gặp gỡ giữa nghệ thuật truyền thống phương Tây và hội họa Việt Nam.



*Portraits of women and girls occupy a prominent place in Aymé's work. The light lines depicting this enchanting portrait illustrate the poetry and tenderness of her style. Like a Byzantine icon, the golden background frames the child's face with a radiant halo: further evidence of the meeting between traditional Western art and Vietnamese painting.*

16

**ALIX AYMÉ (1894-1989)**

*Jeune fille aux glaïeuls*

Laque et rehauts d'or, signée en bas à droite  
64 x 25.5 cm - 25 1/4 x 10 in.

*Lacquer and golden highlights, signed lower  
right*

**8 000 - 12 000 €**

**PROVENANCE**

Collection particulière, Normandie

Cette petite laque dévoile le talent d'Alix Aymé au travers de l'importante composition florale qui en occupe l'espace supérieur. Le fond doré exacerbe le rouge vif des fleurs, qui semblent jaillir face au spectateur. Les lignes élégantes du feuillage viennent souligner la douceur du visage de la jeune fille, dont les lèvres colorées rappellent l'éclat de celui des glaïeuls.

Bức sơn mài nhỏ này cho thấy tài năng của Alix Aymé thông qua bố cục quan trọng của hoa chiếm không gian phía trên. Nền vàng làm tăng thêm màu đỏ tươi của những bông hoa, dường như mọc lên trước mặt người xem. Những đường nét thanh lịch của lá cây nhấn mạnh sự ngọt ngào của khuôn mặt cô gái trẻ, với đôi môi màu gợi lại vẻ rạng rỡ của hoa lay ơn.

*This small lacquer painting reveals Aymé's talent through the large floral composition occupying the upper section. The golden background intensifies the scarlet of the flowers, which seem to emerge towards the viewer. The elegant lines of the foliage emphasise the gentle face of the young girl, whose reddened lips echo the radiance of the gladioli.*





Cette *Descente de croix* s'inspire d'un sujet issu d'une longue tradition iconographique occidentale, dont les dorures reflètent l'influence de l'Art Déco dans l'œuvre d'Alix Aymé. Le choix de ce sujet religieux la rapproche aussi des nabis par son caractère symbolique. On y reconnaît les traits fins employés par l'artiste qui, dans cette composition moderne, attire l'attention du spectateur sur les visages et l'entrelacement des mains. La richesse des détails de cette œuvre et ces inspirations multiples font de cette œuvre le lieu de rencontre entre deux cultures.

Bức *Descente de croix* này lấy cảm hứng từ một chủ đề truyền thống biểu tượng lâu đời của phương Tây, với sự mạ vàng phản ánh ảnh hưởng của Trang trí Nghệ thuật được cảm nhận trong tác phẩm của Alix Aymé. Sự lựa chọn của chủ đề tôn giáo này cũng đưa bà đến gần với trường phái Nabis bởi tính cách tượng trưng của nó. Chúng ta nhận ra những đường nét tinh xảo được sử dụng bởi họa sĩ, mà trong tác phẩm hiện đại này, thu hút sự chú ý của người xem vào khuôn mặt và sự đan xen của các bàn tay. Sự phong phú các chi tiết của tác phẩm này và những nguồn cảm hứng đa dạng khiến cho tác phẩm trở thành nơi gặp gỡ giữa hai nền văn hóa.

*This Descent from the Cross is inspired by a subject from an ancient Western iconographic tradition, where the gilding reflects the influence of Art Deco on Aymé's work. The choice of this religious theme also echoes the Nabis through its symbolism. We can recognise the fine line typical of the artist, who focuses the attention on the faces and interlaced hands in this highly modern composition. The rich detail and multiple inspirations make this work a meeting point between two cultures.*

# ALIX AYMÉ

## DESCENTE DE CROIX



---

17

**ALIX AYMÉ (1894-1989)**

*Descente de croix*

Laque sur panneau

69.2 x 53.6 cm - 27 1/4 x 21 1/8 in.

*Laquer on pannel*

**16 000 - 20 000 €**

**PROVENANCE**

Collection particulière, Paris

# MAI TRUNG THỨ

## LA LETTRE, 1953



18

**MAI TRUNG THU (1906-1980)***La lettre, 1953*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche, contresignée, titrée et datée au dos

39 x 27.5 cm - 15 3/8 x 10 3/4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper left, countersigned, titled and dated on reverse*

**30 000 - 40 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

**PROVENANCE**

Collection privée, Marseille



Par ce portrait intimiste, Mai Thu nous livre l'image d'un tendre moment entre une mère et son enfant. Les traits fins du pinceau de l'artiste rendent la sérénité de cette scène, où l'harmonie des aplats de couleurs accentue l'aspect paisible de la lecture de cette lettre. L'enfant se reposant contre sa mère, et la posture légèrement appuyée de celle-ci, révèle la douceur de l'atmosphère et la sérénité du moment.

Với bức chân dung thân mật này, Mai Thứ cho chúng ta hình ảnh về khoảnh khắc dịu dàng giữa một người mẹ và đứa con của mình. Những nét vẽ tinh tế của họa sĩ truyền tải sự thanh thản của cảnh này, nơi sự hài hòa của màu sắc làm nổi bật khía cạnh yên bình khi đọc bức thư này. Đứa trẻ tựa vào mẹ, và tư thế nâng đỡ nhẹ của người mẹ, cho thấy sự ngọt ngào của bầu không khí và sự thanh thản của khoảnh khắc.

*In this intimate portrait, Mai Thu depicts a tender instant between a mother and child. The artist's fine brushstrokes convey the serenity of this scene, where the harmony of the flat colours accentuates the peaceful act of reading a letter. The child leaning against the mother and her slightly inclined posture emphasise the gentle atmosphere and the tranquillity of the moment.*



# MAI TRUNG THỨ

## TURBAN ROSE, 1968

“ L’artiste nous illustre une vision de l’esthétique traditionnelle vietnamienne de la féminité pleine de tendresse ”

“ Họa sĩ minh họa một tầm nhìn của thẩm mỹ truyền thống Việt Nam về sự nữ tính đầy dịu dàng ”

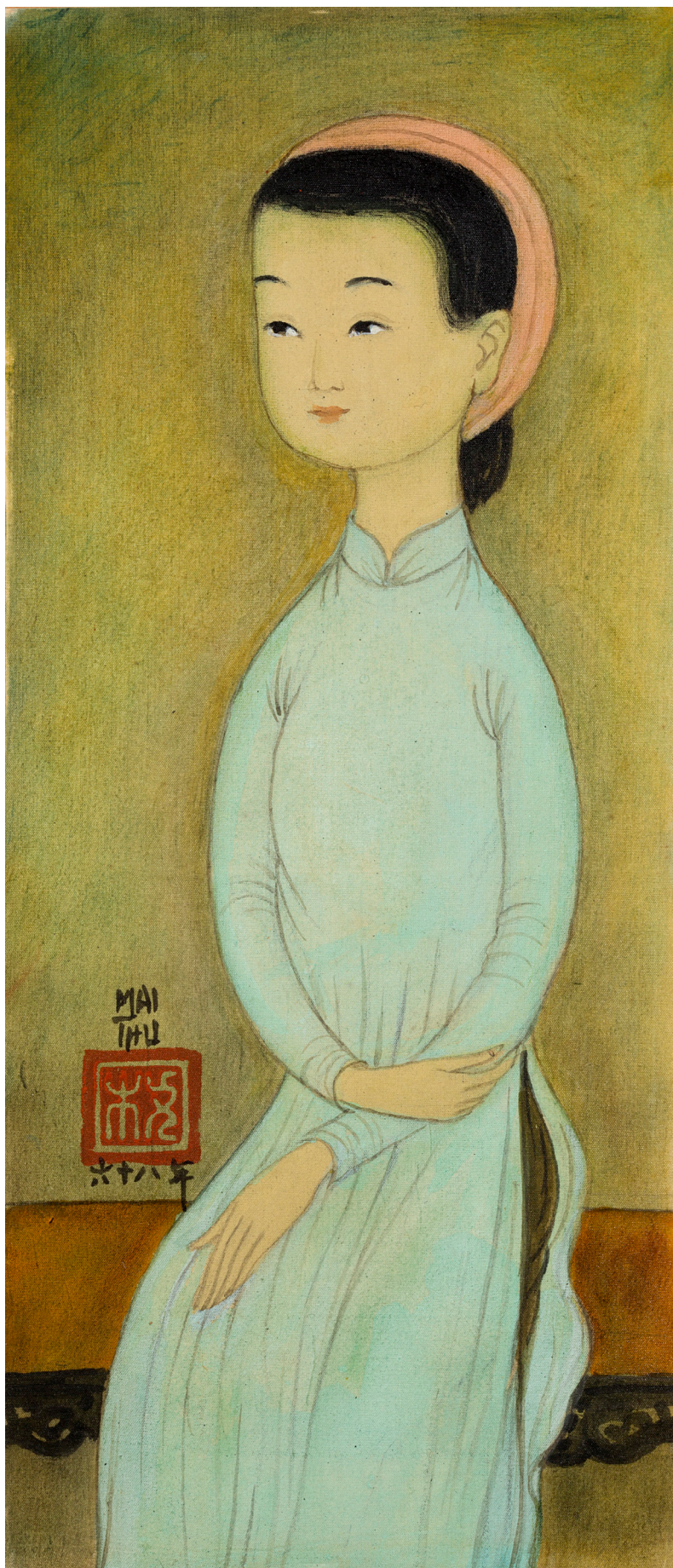
Cette petite œuvre sur soie laisse transparaître la délicatesse du style de Mai Thu, qui souligne la finesse de la silhouette de cette jeune fille souriante. Les lignes affirmées à l’encre noire viennent cerner les tons subtils et fluides des aplats de couleurs, les faisant ainsi contraster avec le fond neutre de la composition. Au travers de ce portrait, l’artiste nous illustre une vision de l’esthétique traditionnelle vietnamienne de la féminité pleine de tendresse.

Tác phẩm tranh lụa nhỏ này cho thấy sự tinh tế trong phong cách của Mai Thứ, trong đó nhấn mạnh sự tinh tế của hình bóng cô gái trẻ mỉm cười này. Các đường nét được khẳng định bằng mực đến bao quanh các tông màu tinh tế và trôi chảy của các mảng màu phẳng, làm cho chúng tương phản với nền trung tính của bố cục. Thông qua bức chân dung này, họa sĩ minh họa một tầm nhìn của thẩm mỹ truyền thống Việt Nam về sự nữ tính đầy dịu dàng.

*This small work on silk reveals the delicacy of Mai Thu’s style, which emphasises the refined silhouette of this smiling young girl. The assertive lines in black ink define the subtle, fluid tones of the flat colours, contrasting them with the neutral background. Through this portrait, the artist illustrates the traditional Vietnamese aesthetics of a deeply tender femininity.*



Dans son cadre d'origine



19

**MAI TRUNG THU (1906-1980)**

*Turban rose, 1968*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche, titrée au dos. Dans le cadre original de l'artiste.

23.8 x 10.2 cm - 9 3/8 x 4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower left, titled on the reverse. In its original frame made by the artist*

**20 000 - 30 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur



VIETNAM

---

# VŨ CAO ĐÀM

## JEUNE FEMME

---

20

**VU CAO DAM (1908-2000)**

*Jeune femme*

Huile sur carton, signée en bas à droite  
33.5 x 24 cm - 13 1/4 x 9 1/2 in.

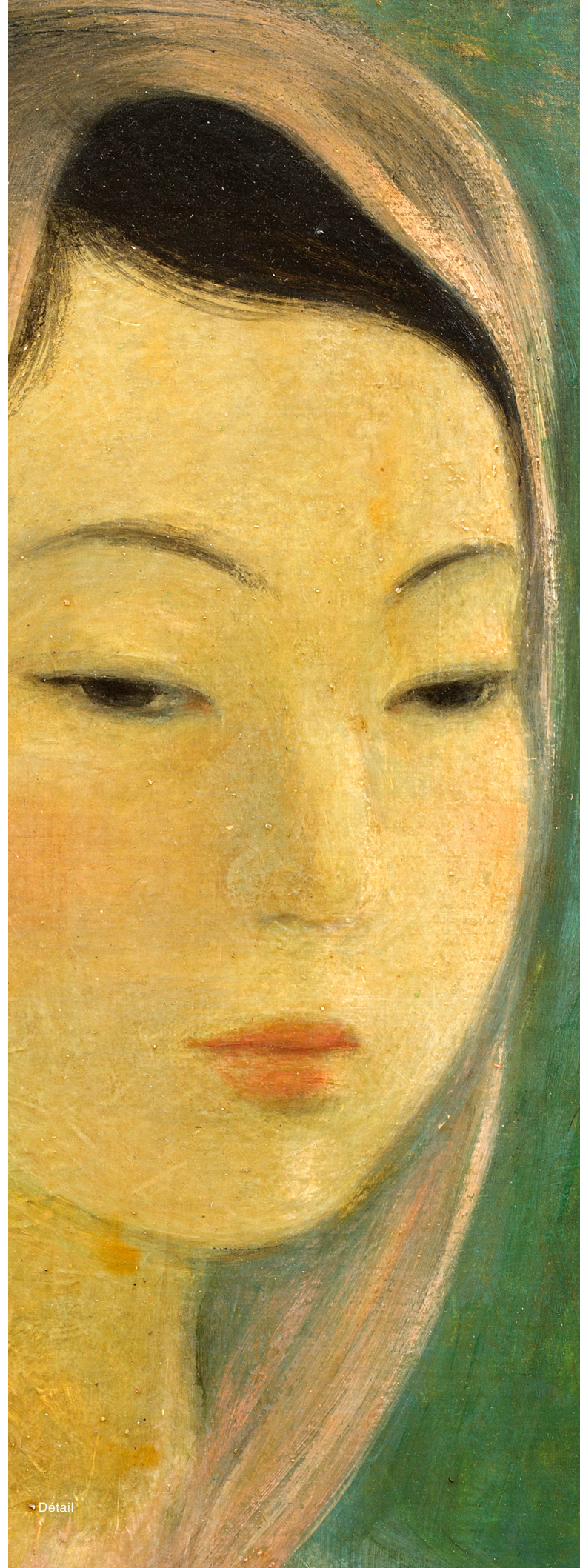
*Oil on cardboard, signed lower right*

**15 000 - 25 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Agutes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

**PROVENANCE**

Collection privée, France



↳ Détail

# ALIX AYMÉ



21

**ALIX AYMÉ (1894-1989)**

*Jeune femme au fichu rouge et blanc*

Laque et réhauts d'or, signé en bas à droite  
41.5 x 31 cm - 16 5/16 x 12 1/4 in.

*Lacquer with gold highlights, signed lower right*

**5 000 - 8 000 €**

**PROVENANCE**

Collection d'un ancien professeur de Philosophie à l'EFEO dès les années 1920 à Hanoï, et de son épouse, amis de l'artiste  
Rapporté à Marseille en 1946 et transmis familialement depuis

22

**ALIX AYMÉ (1894-1989)**

*Portrait d'enfant*

Encre, pastel, crayon et réhauts d'or sur papier, signée en bas à droite  
63.3 x 37.5 cm à vue - 25 x 14 3/4 in.

*Ink, pastel, pencil and gold high-lights, signed lower right*

**8 000 - 12 000 €**

**PROVENANCE**

Collection de la famille de l'artiste, jusqu'en 1989  
Collection Lacombe Ferrer

**BIBLIOGRAPHIE**

Pascal Lacombe, Guy Ferrer.  
*Alix Aymé, Une artiste peintre en Indochine.*  
ReBus, 2011



# LÊ PHỔ

## MATERNITÉ N°248

23

**LE PHO (1907-2001)***Maternité n°248*

Huile, encre et couleurs sur soie,  
signée en bas à droite  
34 x 23 cm - 13 3/8 x 9 in.

*Oil, ink and colors on silk,  
signed lower right*

**10 000 - 12 000 €****PROVENANCE**

Galerie Romanet, Paris  
Collection privée, région parisienne

Progressivement, Le Pho s'intéresse à l'huile sur toile qui devient une alternative au travail sur soie, plus long et plus délicat. Cette évolution lui permet une création plus gestuelle et immédiate, ainsi qu'une densité chromatique plus variée. *Maternité n°248* est très clairement révélatrice d'un apport impressionniste et nabis à l'œuvre de Le Pho. Sa touche alerte et rythmée, et la luminosité qu'il a su insuffler à cette œuvre sont très représentatives.

Restant fidèle à ses origines, l'artiste illustre une mère enlaçant son enfant, coiffée du turban blanc, élément typique de la tenue traditionnelle vietnamienne. Ainsi, malgré une technique moderne inspirée des courants artistiques européens, Le Pho reste attaché à la représentation de sa culture vietnamienne.

Từ từ, Lê Phổ quan tâm đến sơn dầu để thay thế công việc vẽ lụa, lâu hơn và tinh vi hơn. Sự diễn tiến này cho phép ông có một sáng tạo với nhiều cử chỉ và ngay lập tức hơn, cũng như một mật độ màu sắc đa dạng hơn. Tình Mẫu Tử số 248 tiết lộ rất rõ ràng về một đóng góp ấn tượng và nabis cho tác phẩm của Lê Phổ. Phong cách vẽ mau và nhịp nhàng của ông, và sự rực sáng mà ông biết cách thổi vào tác phẩm này rất tiêu biểu.

Trung thành với nguồn gốc của mình, họa sĩ minh họa một người mẹ đang ôm con, với một chiếc khăn xếp màu trắng, yếu tố điển hình của trang phục truyền thống Việt Nam. Do đó, mặc dù có một kỹ thuật hiện đại lấy cảm hứng từ các phong trào nghệ thuật châu Âu, Lê Phổ vẫn gắn bó với sự thể hiện văn hóa Việt Nam của ông.

*Le Pho gradually developed an interest in oils on canvas, and this became an alternative to the longer, more delicate technique of painting on silk. This development enabled him to explore a more gesture-based, immediate expression and a more varied chromatic density. Maternité n° 248 clearly reveals the influence of the Impressionists and Nabis on Le Pho's work. The alert, rhythmic touch and light pervading this work are highly representative.*

*Remaining faithful to his origins, here the artist shows a child being embraced by his mother, who wears a white turban: a typical feature of traditional Vietnamese dress. Thus, despite a modern technique inspired by European art movements, Le Pho illustrates his attachment to his Vietnamese culture.*





# LÊ PHỒ

## JEUNE DAME AU TURBAN BLANC



---

24

**LE PHO (1907-2001)**

*Jeune dame au turban blanc*

Huile sur toile, signée en bas à gauche  
46 x 55 cm - 18 1/8 x 21 5/8 in.

*Oil on canvas, signed lower left*

**15 000 - 20 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

**PROVENANCE**

Collection privée, Lyon





MAI  
THU



# MAI TRUNG THỨ



25

**MAI TRUNG THU (1906-1980)***La couture, 1966*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche.

Dans le cadre original de l'artiste  
14 x 12,7 cm - 5 1/2 x 5 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper left. In its original frame made by the artist*

**15 000 - 20 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttès indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

Ce portrait féminin nous livre tout le talent de l'artiste pour ce genre de représentation. Le turban rouge souligne la tenue traditionnelle de la jeune femme, qui coud un linge orange. Les tons vifs du tissu viennent mettre en valeur le bleu intense de sa tunique. Sa silhouette gracile se détache du l'arrière-plan neutre de cette petite composition.

Bức chân dung nữ này cho chúng ta thấy tất cả tài năng của họa sĩ cho loại tranh này. Chiếc khăn xếp màu đỏ làm nổi bật trang phục truyền thống của người phụ nữ trẻ đang may một tấm vải màu cam. Các tông màu sáng của vải làm nổi bật màu xanh biếc của chiếc áo dài của cô. Hình bóng mảnh khảnh nổi bật trên nền trung tính của tác phẩm nhỏ này.



Dans son cadre d'origine

Ces deux lots seront vendus avec faculté de réunion.

26

**MAI TRUNG THU (1906-1980)**

*Le rideau, 1966*

Incre et couleurs sur soie, signée  
et datée en haut à droite

Dans le cadre original de l'artiste  
14,5 x 12,8 cm - 5 3/4 x 5 in.

*Ink and color on silk, signed and dated  
upper right. In its original frame made  
by the artist*

**15 000 - 20 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte  
Reynier-Aguttes indiquant une insertion  
au catalogue raisonné de l'œuvre  
de l'artiste qu'elle prépare actuellement  
sera remise à l'acquéreur

Le jaune éclatant du vêtement de la jeune femme interpelle le spectateur, apportant de l'énergie à ce portrait plein de douceur. Les lignes pures et fines du visage de la jeune femme sont soulignées par les rideaux qui, en venant en couvrir les angles, offrent un cadre à cette représentation intimiste.

Màu vàng rực rỡ của chiếc áo người phụ nữ trẻ chất vấn người xem, mang lại năng lượng cho bức chân dung đầy ngọt ngào này. Những đường nét thanh tú và tinh tế trên khuôn mặt của người phụ nữ được nhấn mạnh bởi những tấm rèm, để che đi các góc, tạo ra một khuôn khổ cho bức chân dung thân mật này.



Dans son cadre d'origine



---

27  
**ECOLE VIETNAMIENNE (XX<sup>E</sup> SIÈCLE)**

*Rizière*

Laque et rehauts d'or, signé en bas à droite  
61 x 122 cm - 23 5/8 x 48 in.

*Laquer and golden highlights, signed lower right*

**1 500 - 2 000€**





28

**TRUONG VAN THANH (XX<sup>E</sup> SIÈCLE)**

*Le buffle*

Laque et rehauts d'or, signée en bas à droite  
60,3 x 121,5 cm - 23 3/4 x 47 7/8 in.

*Lacquer and golden highlights, signed lower  
right*

**2 000 - 3 000 €**



# NGUYEN VAN MINH

## COLLECTION DE GÉRARD QUOICO, UN VIETNAMIEN À PARIS

Gérard Quoico est né en 1952 à Cap Saint Jacques, actuelle province de Vung Tau, d'un père soldat français et d'une mère vietnamienne. Rapatrié en France en 1954, il ne retournera jamais au Vietnam. Il reprend le commerce de soupe de sa mère à Paris dans la quartier Maubert et débute une collection de peintures, laques, sculptures. Curieux, il s'intéresse également à l'architecture, la cinématographie et la poésie asiatique. Son restaurant devient lieu d'exposition et d'aide à l'intégration pour les jeunes étudiants vietnamiens à Paris. A l'occasion d'une exposition, il acquiert directement auprès de l'artiste l'ensemble aujourd'hui présenté et qui a été conservé familialement depuis de très nombreuses années.

Gérard Quoico sinh năm 1952 tại Cap Saint Jacques, nay là tỉnh Vũng Tàu, cha là một người lính Pháp và mẹ là người Việt Nam. Hồi hương về Pháp năm 1954, ông không bao giờ trở lại Việt Nam. Ông tiếp tục công việc kinh doanh súp của mẹ ở Paris tại khu Maubert và bắt đầu một bộ sưu tập tranh, sơn mài, điêu khắc. Tò mò, ông cũng quan tâm đến kiến trúc, điện ảnh và thơ châu Á. Nhà hàng của ông trở thành nơi triển lãm và hỗ trợ hội nhập cho các sinh viên trẻ Việt Nam tại Paris. Nhân dịp một cuộc triển lãm, anh mua trực tiếp từ họa sĩ các tác phẩm hiện được trình bày và được giữ trong gia đình từ nhiều năm nay.

*Gérard Quoico was born in 1952 in Cap Saint Jacques, the present-day Vung Tau province, to a French military father and a Vietnamese mother. After his repatriation to France in 1954, he never returned to Vietnam. He took over his mother's soup business in Paris in the Maubert district and started a collection of paintings, lacquers and sculptures. His curious mind also led him to explore architecture, cinematography and Asian poetry. His restaurant became an exhibition venue and a place that helped young Vietnamese students find their bearings in Paris. At one exhibition, he bought the group presented today directly from the artist, and his family kept the paintings for many years.*



Diplômé de l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoi en 1958, Nguyen Van Minh consacre un longue période au perfectionnement de sa technique de la laque, qu'il approfondit entre 1961 et 1962 au Japon. Très largement reconnu pour sa maîtrise de ce matériau, il réalise en 1967 une importante série de laques monumentales pour le décor de l'intérieur du nouveau palais présidentiel vietnamien. Il migre aux Etats-Unis en 1975, où il rencontre un grand succès, et fait par la suite l'objet de nombreuses expositions sur le sol américain, mais aussi en France, en Belgique, en Italie et au Vietnam.

*A graduate of the Hanoi School of Fine Arts in 1958, Nguyen Van Minh devoted many years to perfecting his lacquer technique, which he developed in depth between 1961 and 1962 in Japan. Widely acclaimed for his mastery of this medium, in 1967 he produced a major series of monumental lacquers for the interior of the new Vietnamese presidential palace. He moved to the US in 1975, where he met with considerable success, and subsequently featured in numerous exhibitions in America, France, Belgium, Italy and Vietnam.*

Tốt nghiệp trường Mỹ thuật Hà Nội năm 1958, Nguyễn Văn Minh đã dành một thời gian dài để hoàn thiện kỹ thuật sơn mài của mình, mà ông đã đi sâu vào từ năm 1961 đến năm 1962 tại Nhật Bản. Được công nhận rộng rãi về khả năng làm chủ vật liệu này, năm 1967, ông đã hoàn thành một loạt lớn các bức tranh hoành tráng để trang trí nội thất của dinh tổng thống mới của Việt Nam. Ông di cư đến Hoa Kỳ vào năm 1975, nơi ông gặp một sự thành công lớn và làm nhiều cuộc triển lãm trên đất Mỹ, mà còn ở Pháp, Bỉ, Ý và Việt Nam.

29

**NGUYEN VAN MINH (1930-2014)**

*Repas à la cour, 1982*

Laque et rehauts d'or, signée et datée en bas à droite

122 x 50,5 cm (4 panneaux) soit 122 x 202 cm  
48 x 19 7/8 in. (4 panels) meaning  
48 x 79 1/2 in.

*Lacquer and golden highlights, signed and dated lower right*

**4 000 - 6 000 €**



Détail



30

---

**30**  
**NGUYEN VAN MINH (1930-2014)**

*Le Bol, 1981*

Laque et rehaults d'or, signée et datée  
en bas droite

55,5 x 113 cm - 21 7/8 x 44 1/2 in.

*Lacquer and golden highlights, signed  
and dated lower right*

**300 - 500 €**

---

**31**  
**NGUYEN VAN MINH (1930-2014)**

*Le cache pot, 1979*

Laque et rehaults d'or, signée et datée  
en bas à droite

45.5 x 60.5 cm - 18 x 23 7/8 in.

*Lacquer and golden highlights, signed  
and dated lower right*

**400 - 600 €**



31

---

**32**  
**NGUYEN VAN MINH**  
**(1930-2014)**

*Fleur de Lys*

Laque et rehauts d'or  
45.5 x 38 cm - 17 7/8 x 15 in.

*Lacquer and golden highlights*

**200 - 300 €**



---

**33**  
**NGUYEN VAN MINH (1930-2014)**

*L'été*

Laque et rehauts d'or, signée et datée 1983  
(?) en bas à gauche

121.5 x 80 cm - 47 3/4 x 31 1/2 in.

*Lacquer and golden highlights, signed and dated 1983 (?) lower left*

**700 - 800 €**







---

34

**NGUYEN VAN MINH (1930-2014)**

*Landscape, 1986*

Laque et réhauts d'or, signée et datée  
en bas à gauche

173 x 56 cm (4 panneaux) soit 173 x 224 cm  
68 1/8 x 22 in. (4 pannels)  
meaning 68 1/8 x 88 1/4 in.

*Lacquer and golden highlights, signed  
and dated lower left*

**3 000 - 5 000 €**



---

35

**NGUYEN VAN MINH (1930-2014)**

*Lotus*

Laque et rehauts d'or, signée en bas  
à droite

70 x 50 cm - 27 1/2 x 19 5/8 in.

*Lacquer and golden highlights, signed lower  
right*

**300 - 500 €**



36

**36**  
**NGUYEN VAN MINH (1930-2014)**

*La Branche, 1980*

Laque et rehauts d'or, signée et datée  
 en bas à gauche  
 40 x 60 cm - 15 1/4 x 23 5/8 in.

*Lacquer and golden highlights, signed  
 and dated lower left*

**400 - 600 €**

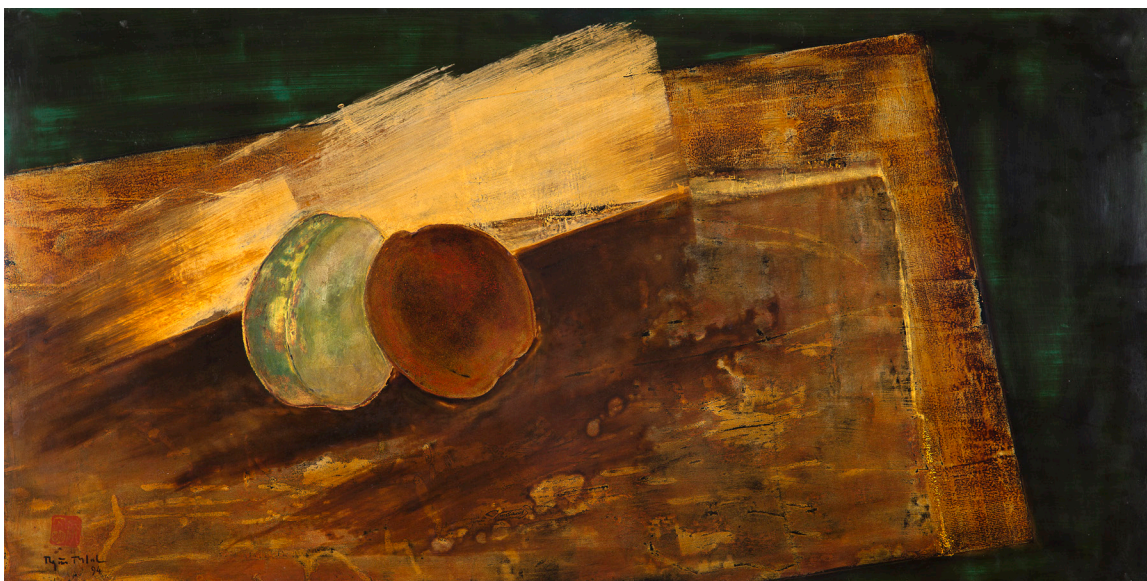
**37**  
**NGUYEN VAN MINH (1930-2014)**

*Deux pêches, 1994*

Laque et rehauts d'or, signée et datée  
 en bas à gauche  
 45.5 x 90.5 cm - 17 7/8 x 35 5/8 in.

*Lacquer and golden highlights, signed  
 and dated lower left*

**300 - 500 €**



37

## CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

La vente sera faite au comptant et conduite en Euros.

Les acquéreurs paieront, en sus des enchères, des frais de 25%<sup>HT</sup> soit 30%<sup>TTC</sup> sur les premiers 150 000 €, puis au-delà de 150 001 €, 23%<sup>HT</sup> soit 27.6%<sup>TTC</sup>. (Pour les livres uniquement bénéficiant d'une TVA réduite : 25%<sup>HT</sup> soit 26,37%<sup>TTC</sup>).

Les acquéreurs via le live paieront, en sus des enchères et des frais acheteurs, une commission de 1,80%<sup>TTC</sup> (frais 1,5%<sup>HT</sup> et TVA 0,30%) qui sera reversée à la plateforme Drouot Digital (cf. Enchères via Drouot Digital).

Attention :

- + Lots faisant partie d'une vente judiciaire suite à une ordonnance du TGI honoraires acheteurs : 14.40 % TTC
- ° Lots dans lesquels la SVV ou un de ses partenaires ont des intérêts financiers.
- \* Lots en importation temporaire et soumis à des frais de 20 % à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication sauf si acquéreurs hors CEE (Pour les livres uniquement : frais à 5,5%).
- # Lots visibles uniquement sur rendez-vous
- ~ Lot fabriqué à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

Le législateur impose des règles strictes pour l'utilisation commerciale des espèces d'animaux inertes. La réglementation internationale du 3 Mars 1973 (CITES) impose pour les différentes annexes une corrélation entre le spécimen et le document prouvant l'origine licite. Ce règlement retranscrit en droit Communautaire Européen (Annexes A/B/C) dans la Règle 338/97 du 9/12/1996 permet l'utilisation commerciale des spécimens réglementés (CITES) sous réserve de présentation de documents prouvant l'origine licite ; ces documents pour cette variation sont les suivants :

- Pour l'Annexe A : C/C fourni reprenant l'historique du spécimen (pour les spécimens récents)
- Pour l'Annexe B : Les spécimens aviens sont soit bagués soit transpondés et sont accompagnés de documents d'origine licite. Le bordereau d'adjudication de cette vacation doit être conservé car il reprend l'historique de chaque spécimen. Pour les spécimens récents protégés repris au Code de l'Environnement Français, ils sont tous nés et élevés en captivité et bénéficient du cas dérogatoire de l'AM du 14/07/2006. Ils peuvent de ce fait être utilisés commercialement au vu de la traçabilité entre le spécimen et les documents justificatifs d'origine licite. Les autres spécimens bénéficiant de datation antérieure au régime d'application (AM du 21/07/2015) peuvent de ce fait être utilisés commercialement.

Pour les spécimens antérieurs à 1947 présents sur cette vacation, ils bénéficient du cas dérogatoire du Règle 338/97 du 9/12/1996 en son article 2 m permettant leur utilisation commerciale. En revanche, pour la sortie de l'UE de ces spécimens un Cites pré-convention est nécessaire. Pour les spécimens d'espèce chassables (CH) du continent Européen et autres, l'utilisation commerciale est permise sous certaines conditions. Pour les espèces dites domestiques (D) présentes dans cette vacation, l'utilisation commerciale est libre. Pour les spécimens anciens dits pré-convention (avant 1975) ils respectent les conditions de l'AM du 23/12/2011 et de ce fait, peuvent être utilisés commercialement. Les autres spécimens de cette vacation ne sont pas soumis à la réglementation (NR) et sont libres de toutes utilisations commerciales. Le bordereau d'adjudication servira de document justificatif d'origine licite. Pour une sortie de l'UE, concernant les Annexes I/A, II/B et III/C un CITES de réexport sera nécessaire, celui-ci étant à la charge du futur acquéreur.

### GARANTIES

Conformément à la loi, les indications portées au catalogue engagent la responsabilité de la SAS Claude Aguttes et de son expert, compte tenu des rectifications annoncées au moment de la présentation de l'objet portées au procès-verbal de la vente. Les attributions ont été établies compte tenu des connaissances scientifiques et artistiques à la date de la vente.

L'ordre du catalogue sera suivi.

Une exposition préalable permettant aux acquéreurs de se rendre compte de l'état des biens mis en vente, il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les reproductions au catalogue des œuvres sont aussi fidèles que possible, une différence de coloris ou de tons est néanmoins possible. Les dimensions ne sont données qu'à titre indicatif.

Le texte en français est le texte officiel qui sera retenu en cas de litige. Les descriptions d'autres langues et les indications de dimensions en inches ne sont données qu'à titre indicatif et ne pourront être à l'origine d'une réclamation.

L'état de conservation des œuvres n'est pas précisé dans le catalogue, les acheteurs sont donc tenus de les examiner personnellement avant la vente. Il ne sera admis aucune réclamation concernant d'éventuelles restaurations une fois l'adjudication prononcée.

Les rapports de conditions demandés à la SAS Claude Aguttes et à l'expert avant la vente sont donnés à titre indicatifs. Ils n'engagent nullement leurs responsabilités et ne pourront être à l'origine d'une réclamation juridique. En aucun cas, ils ne remplacent l'examen personnel de l'œuvre par l'acheteur ou par son représentant.

### ENCHÈRES

Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire.

En cas de double enchère reconnue effective par le Commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

Important : Le mode normal pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente. Toutefois, nous acceptons gracieusement de recevoir des enchères par téléphone d'un acquéreur potentiel qui se sera manifesté avant la vente. Notre responsabilité ne pourra être engagée notamment si la liaison téléphonique n'est pas établie, est établie tardivement, ou en cas d'erreur ou omissions relatives à la réception des enchères par téléphone.

Nous acceptons gracieusement les ordres d'enchérir qui ont été transmis. Nous n'engageons pas notre responsabilité notamment en cas d'erreur ou d'omission de l'ordre écrit.

En portant une enchère, les enchérisseurs assument la responsabilité personnelle de régler le prix d'adjudication, augmenté des frais à la charge de l'acheteur et de tous impôts ou taxes exigibles. Sauf convention écrite avec la SAS Claude Aguttes, préalable à la vente, mentionnant que l'enchérisseur agit comme mandataire d'un tiers identifié et agréé par la SAS Claude Aguttes, l'enchérisseur est réputé agir en son nom propre. Nous rappelons à nos vendeurs qu'il est interdit d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

### ENCHÈRES VIA DROUOT DIGITAL OU AUTRE PLATEFORME LIVE

Une possibilité d'enchères en ligne est proposée. Elles sont effectuées sur le site internet drouotonline.com, qui constitue une plateforme technique permettant de participer à distance par voie électronique aux ventes aux enchères.

La société Aguttes ne saurait être tenue pour responsable de l'interruption d'un service Live en cours de vente ou de tout autre dysfonctionnement de

nature à empêcher un acheteur d'enchérir via une plateforme technique offrant le service Live. L'interruption d'un service d'enchères Live en cours de vente ne justifie pas nécessairement l'arrêt de la vente aux enchères par le commissaire-priseur.

### RETRAIT DES ACHATS

Les lots qui n'auraient pas été délivrés le jour de la vente, seront à enlever sur rendez-vous, une fois le paiement encaissé.

Pour organiser le rendez-vous de retrait, veuillez contacter le responsable indiqué en ouverture du catalogue.

Sauf dispositions spécifiques mentionnées dans le présent catalogue, les conditions de retrait des achats sont les suivantes :

Au-delà d'un délai de quinze jours de stockage gracieux à AGUTTES-Neuilly, ce dernier sera facturé :

- 15 € / jour de stockage coffre pour les bijoux ou montres d'une valeur < à 10 000 € & 30 €/ jour pour ceux d'une valeur > à 10 000 €.
- 3 € / jour pour tous les autres lots < 1m<sup>3</sup> & 5€/jour/m<sup>3</sup> pour tous ceux > 1m<sup>3</sup>

Il est conseillé aux adjudicataires de procéder à un enlèvement de leurs lots dans les meilleurs délais afin d'éviter ces frais de magasinage qui sont à régler avant l'enlèvement.

Le magasinage n'entraîne pas la responsabilité du Commissaire-Preneur ni de l'expert à quelque titre que ce soit.

Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui-même chargé de faire assurer ses acquisitions, et la SAS Claude Aguttes décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'adjudication prononcée.

Les lots seront délivrés à l'acquéreur en personne ou au tiers qu'il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d'identité.

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 2 à 3 mois. L'étude est à la disposition de ses acheteurs pour l'orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France.

### RÈGLEMENT DES ACHATS

Nous recommandons vivement aux acheteurs de nous régler par carte bancaire ou par virement bancaire.

Conformément à l'article L.321-14 du code du commerce, un bien adjudgé ne peut être délivré à l'acheteur que lorsque la société en a perçu le prix ou lorsque toute garantie lui a été donnée sur le paiement du prix par l'acquéreur.

Moyens de paiement légaux acceptés par la comptabilité :

- Espèces : (article L.112-6 ; article L.112-8 et article L.112-8 al 2 du code monétaire et financier)
  - Jusqu'à 1 000 €
  - Ou jusqu'à 15 000 € pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport)

- Paiement en ligne sur (jusqu'à 10 000 €) : <http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Virement : Du montant exact de la facture (les frais bancaires ne sont pas à la charge de l'étude) provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de la facture.

Banque de Neuflize, 3 avenue Hoche 75008  
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS  
Code Banque 30788 – Code guichet 00900  
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23  
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223  
BIC NSMBFRPPXXX

- Carte bancaire : une commission de 1.1% TTC sera perçue pour tous les règlements > 50 000 €
- Carte American Express : une commission de 2.95% TTC sera perçue pour tous les règlements.
- Les paiements par carte à distance et les paiements fractionnés en plusieurs fois pour un même lot avec la même carte ne sont pas autorisés.
- Chèque: (Si aucun autre moyen de paiement n'est possible)
  - Sur présentation de deux pièces d'identité
  - Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque
  - La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement
  - Les chèques étrangers ne sont pas acceptés

### DÉFAUT DE PAIEMENT

Les règlements sont comptant.

La SAS CLAUDE AGUTTES réclamera à l'adjudicataire défaillant des intérêts au taux légal majoré de 5 points et le remboursement des coûts supplémentaires engagés par sa défaillance, avec un minimum de 500€, incluant en cas de revente sur folle enchère :

- la différence entre son prix d'adjudication et le prix d'adjudication obtenu lors de la revente
- les coûts générés par ces nouvelles enchères

### COMPÉTENCES LÉGISLATIVE ET JURIDICTIONNELLE

Conformément à la loi, il est précisé que toutes les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prises et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prise.

La loi française seule régit les présentes conditions générales d'achat. Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur opposabilité à tout enchérisseur et acquéreur, et à leur exécution sera tranchée par le tribunal compétent du ressort de Paris (France).

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse [serviceclients@aguttes.com](mailto:serviceclients@aguttes.com), ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

## CONDITIONS OF SALE

Purchased lots will become available only after full payment has been made. The sale will be conducted in Euros. In addition to the hammer price, the buyer agrees to pay a buyer's premium along with any applicable value added tax.

From 1 to 150 000 € the buyer's premium is 25% + VAT amounting to 30% (all taxes included) and 23% of any amount in excess of 150 001€ over + VAT amounting to 27.6% (all taxes included). Books (25% + VAT amounting to 26,375%).

In addition to the hammer price and buyer's premium, live auction buyers will pay a 1,80% <sup>TTC</sup> (fees 1,5% <sup>HT</sup> + 0,30% <sup>VAT</sup>) commission to the Drouot Digital platform.

NB:

- + Auction by order of the court further to a prescription of the court, buyers fees 14,40% VTA included.
- ° Lots on which the auction house or its partners have a financial interest
- \* Lots in temporary importation and subject to a 20% fee in addition to the regular (For books only: 5.5% fee). buyer's fees stated earlier except for buyer out of CEE.
- # An appointment is required to see the piece
- ~ This lot contains animal materials. Import restrictions are to be expected and must be considered.

The legislator imposes strict rules for the commercial use of inert animal species. The international regulations of March 3, 1973 (CITES) requires for different annexes a correlation between the specimen and the documentation proving the origins to be lawful. This regulation transcribed in European Community law (Annexes A/B/C) in Rule 338/97 of 9/12/1996 permits commercial use of regulated specimens (CITES) upon presentation of documentation proving lawful origin; these documents for this variation are as follows:

- For Annex A: C/C provided outlining the specimen's history (for specimens of recent date)
- For Annex B: Bird specimens are either banded or equipped with transponders, and are accompanied by documents of licit origin. The auction's sale record must be conserved as it contains the complete history of every specimen.

All cases concerning specimens of recent date that are protected under the French Environmental Code and which were born and raised in captivity are permitted by the derogation clause AM of 14/07/2006. As such, they can be used commercially provided traceability between the specimen and the documentation proving licit origins. Other specimen cases dating prior to clause AM of 21/07/2015 can, due to this fact, be used commercially. Specimens dating before 1947 included in this auction sale benefit from clause 2M of the derogatory Rule 228/97 of 9/12/1996, permitting their use for trade. However, exporting them outside of the EU them requires a pre-CITES Convention agreement.

For huntable species of the European continent and elsewhere, commercial use is allowed under certain conditions. Domesticated species (D) included in this auction sale are free for trade. Old specimens from before the Convention (i.e. before 1975) comply with the conditions of the AM of 23/12/2011 and, as such, are free for trade.

The other specimens in this auction sale are not subject to NR regulations and are free for commercial use and trade. The auction record will substantiate their licit origin.

To leave the EU, with regards to the Annexes I/A, II/B et III/C, a CITES re-export document at the expense of the acquirer will be necessary.

### GUARANTEES

The SAS Claude Aguttes is bound by the indications stated in the catalogue, modified only by announcements made at the time of the sale noted in the legal records thereof.

Attributions were made according to scientific and artistic knowledge at the time of the auction.

An exhibition prior to the sale permits buyers to establish the conditions of the works offered for sale and no claims will be accepted after the hammer has fallen. Some difference may appear between the original work and its illustration, there will be no claims in such matter. The French text is the official text that will be retained in the event of a dispute. The descriptions in other languages and the indications of dimensions in inches are given only as an indication and cannot be at the origin of a complaint.

The condition of the works is not specified in the catalogue, buyers are required to study them personally. No requests will be accepted concerning restorations once the hammer has fallen.

Any condition report requested from SAS Claude Aguttes and the expert before the sale is provided as an indication only.

It shall by no means incur their liability may not constitute a basis for legal claim after the sale. It cannot replace a personal examination of the work by the buyer or his representative.

### BIDS

The highest and final bidder will be the purchaser.

Should the auctioneer recognize two simultaneous bids on one lot, the lot will be put up for sale again and all those present in the saleroom may participate in this second opportunity to bid.

Important: Bidding is typically conducted in the auction house. However, we may graciously accept telephone bids from potential buyers who have made the request.

We bear no responsibility whatsoever in the case of uncompleted calls made too late and/or technical difficulties with the telephone. We also accept absentee bids submitted prior to the sale. Aguttes won't be held responsible in case of errors and omissions with the execution of the written bids. We reserve the right to accept or deny any requests for telephone or absentee bidding.

In carrying a bid, bidders assume their personal responsibility to pay the hammer price as well as all buyer's fees and taxes chargeable to the buyer. Unless a written agreement established with Claude AGUTTES SAS, prerequisite to the sale, mentioning that the bidder acts as a representative of a third party approved by Claude AGUTTES SAS, the bidder is deemed to act in his or her own name.

We remind our sellers that bidding on their own items is forbidden.

### BIDS THROUGH DROUOT DIGITAL OR OTHER LIVE PLATFORM

Live bidding is allowed during the auction. Bids are made through [drouotonline.com](http://drouotonline.com), which is a platform that allows remote electronic bidding. Aguttes auction house will not be to blame for any technical difficulties or malfunctioning of any kind that prevents buyers from bidding online through live platforms. The break in transmission of a live bidding service during the auction doesn't necessarily justify its halt by the auctioneer.

### COLLECTION OF PURCHASES

The lots not claimed on the day of the auction can be retrieved by appointment: please contact the person in charge.

For lots placed in warehouses, costs and expenses will be at the buyer's charge.

For lots stored at Aguttes – except specific conditions if mentioned (Mobilier & objets d'art & Design) – buyers are advised that the following storage costs will be charged :

- 15 € / day for lots < € 10,000, and 30 € / day for lots > € 10,000
- 3 € / day for any other lot < 1m<sup>3</sup> & 5€ / day / m<sup>3</sup> for the ones > 1m<sup>3</sup>.

Buyers are advised to collect successful lots as soon as possible to avoid handling and storage costs which will be required before collection of purchase.

The auctioneer is not responsible for the storage of purchased lots. If payment is made by wire transfer, lots may not be withdrawn until the payment has been cleared, foreign cheques are not accepted.

From the moment the hammer falls, sold items will become the exclusive responsibility of the buyer. The buyer will be solely responsible for the insurance, L'Hôtel des Ventes de Neuilly assumes no liability for any damage to items which may occur after the hammer falls.

The purchased lots will be delivered to the buyer in person. Should the buyer wish to have his/her lot delivered to a third party the person must have a letter of authorization along with a photocopy of the identity card of the buyer.

Export formalities can take 2 or 3 months to process and are the buyer's responsibility. Please contact the Hôtel des ventes de Neuilly if you need more information concerning this particular matter.

#### **PAYMENT**

We recommend that buyers pay by credit card or electronic bank transfer. In compliance with Article L.321-14 of French commercial law, a property sold at auction can be delivered to the buyer only once the auction firm has received payment or complete guarantee of payment.

Legally accepted means of payment include:

- Cash (article L.112-6, L.112-8 and Article Article L.112-8 paragraph 2 of the Monetary and Financial Code)
  - max. 1 000 €
  - max. 15 000 € for private individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of a valid passport)
- Payment on line (max 10 000 €) : <http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Electronic bank transfer

The exact amount of the invoice from the buyer's account and indicating the invoice number. (Note: Bank charges are the buyer's responsibility.)

Banque de Neuflyze, 3 avenue Hoche 75008  
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS  
Code Banque 30788 – Code guichet 00900  
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23  
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223  
BIC NSMBFRPPXXX

- Credit cards: 1.1% commission will be charged for lots > 50 000€.
- American Express: 2.95%TTC commission will be charged.
- Distance payments and multi-payments for one lot with the same card are not allowed.
- Cheques (if no other means of payment is possible)
  - Upon presentation of two pieces of identification
  - Important: Delivery is possible after 20 days
  - Cheques will be deposited immediately. No delays will be accepted.
  - Payment with foreign cheques will not be accepted.

#### **PAYMENT DEFAULT**

Settlements are cash.

In the event of late payment on winning bids SAS CLAUDE AGUTTES will claim the legal rate of interest, plus five percent. A minimum fee of €500 will also be due for any other costs incurred by reason of default, including the following in the case of resale on false bidding:

- The difference between the price at which the lot was auctioned and the price obtained at its resale;
- The costs incurred by new auctioning.

#### **LAW AND JURISDICTION**

In accordance with the law, it is added that all actions in public liability instituted on the occasion of valuation and of voluntary and court-ordered auction sales are barred at the end of five years from the hammer price or valuation. These Conditions of purchase are governed by French law exclusively. Any dispute relating to their existence, their validity and their binding effect on any bidder or buyer shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Courts of France.

---

If a customer feels that he or she has not received a satisfactory response, he or she is advised to contact the head of the relevant department directly, as a matter of priority. In the absence of a response within the specified time limit, the customer may then contact customer service at [serviceclients@aguttes.com](mailto:serviceclients@aguttes.com), which is attached to the Quality Department of SVV Aguttes.

# PEINTRES D'ASIE

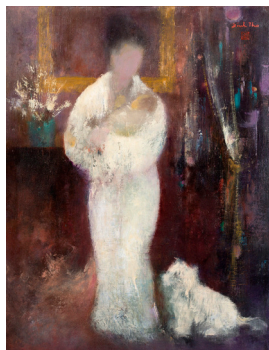
ONLINE ONLY

La vente continue sur [online.aguttes.com](https://www.online.aguttes.com)

Clôture des enchères : jeudi 12 mars à 13h

*The sale continues on [online.aguttes.com](https://www.online.aguttes.com)*

*Closing of the sale : Thursday, March 12 at 1:00 p.m*



AGUTTES  
ONLINE

Contact : Charlotte Reynier-Aguttes  
+33 (0)1 41 92 06 49 - [reynier@aguttes.com](mailto:reynier@aguttes.com)



## PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

24

Mercredi 11 mars 2020, 14h30  
Drouot Paris, salle 2

# AGUTTES

## ORDRE D'ACHAT ABSENTEE BID FORM

- Ordre d'achat / Absentee bid form  
 Enchère par téléphone / Telephone bid form

Pour les lots dont l'estimation est supérieur à 300 euros  
For lots estimated € 300 and above

À renvoyer avant la veille de la vente, 18h  
par email à / please email to: bid@aguttes.com

Nom / Last name \_\_\_\_\_

Prénom / First name \_\_\_\_\_

Société / Company \_\_\_\_\_

Adresse / Address \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Code postal / Zip code

Ville / City \_\_\_\_\_

Pays / Country \_\_\_\_\_

Téléphones / Phones \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Lot n°	Description du lot / Lot description	

Merci de joindre à ce formulaire une copie de votre pièce d'identité et un RIB.

Please provide a copy of your ID or passport and a bank reference.

Après avoir pris connaissance des conditions de vente ainsi que des conditions de stockage et de délivrance des lots concernant cette vente, je déclare les accepter et vous prie d'acquiescer pour mon compte personnel aux limites indiquées en euros, les lots que j'ai désigné ci-contre. (Les limites ne comprenant pas les frais légaux).

I have read the conditions of sale and the guide to buyers and I agree to abide by them. I allow you to purchase on my behalf the items mentioned above within the limits in euros. (These limits do not include fees and taxes).

Je souhaite m'inscrire à la newsletter Aguttes Peintres d'Asie afin de recevoir les informations sur les prochaines ventes

- I wish to subscribe to Asian painters newsletter in order to receive the latest news on upcoming sales

Date et signature obligatoire / Required date and signature



LE PHO. Vente Aguttes. Adjugé 471 750 €  
Record européen le 12.06.2017

# AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



## CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES

Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX<sup>ème</sup> siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné : +33 (0)6 63 58 21 82 catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur [catalogue-raisonne-aap.com](http://catalogue-raisonne-aap.com)

# AGUTTES

Pour inclure vos biens, contactez-nous !  
Expertises gratuites et confidentielles  
sur-rendez-vous

Aguttes Neuilly 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine  
Aguttes Lyon Les Brotteaux, 13 bis, place Jules Ferry, 69006 Lyon  
Aguttes Bruxelles 9, rue des Minimes, 1000 Bruxelles

## DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

### Arts d'Asie

Johanna Blancard de Léry  
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

### Art contemporain et Photographie

Ophélie Guillerot  
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com

### Art russe

Ivan Birr  
+33 (0)7 50 35 80 58 - birr.consultant@aguttes.com

### Automobiles de collection Automobilia

Gautier Rossignol  
+33 (0)1 47 45 93 01 - rossignol@aguttes.com

### Bijoux & Perles fines

Philippine Dupré la Tour  
+33 (0)1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

### Design & Arts décoratifs du 20<sup>e</sup> siècle

Romain Coulet  
+ 33 (0)1 47 45 08 22 - design@aguttes.com

### Impressionniste & Moderne

Charlotte Reynier-Aguttes  
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

### Livres anciens & modernes Affiches, Manuscrits & Autographes Les collections Aristophil

Sophie Perrine  
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

### Mobilier & Objets d'Art

Elodie Bériola  
+33 (0)1 41 92 06 46 - beriola@aguttes.com

### Mode & bagagerie

Adeline Juguet  
+33 (0)1 41 92 06 47 - juguet@aguttes.com

### Montres

Elio Guerin  
+33 (0)1 47 45 93 07 - guerin@aguttes.com

### Peintres d'Asie

Charlotte Reynier-Aguttes  
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

### Tableaux & Dessins anciens

Grégoire Lacroix  
+33 (0)1 47 45 08 19 - lacroix@aguttes.com

### Vins & Spiritueux

Pierre-Luc Nourry  
+33 (0)1 47 45 91 50 - nourry@aguttes.com

### Inventaires & partages

Claude Aguttes  
Sophie Perrine  
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

## BUREAUX DE REPRÉSENTATION

### Aix-en-Provence

Adrien Lacroix  
+33 (0)6 69 33 85 94 - adrien@aguttes.com

### Lyon

Valériane Pace  
+ 33 (0)4 37 24 24 24 - pace@aguttes.com

### Bruxelles

Charlotte Micheels  
+32 (0)2 311 65 26 - micheels@aguttes.com



Lacloche. Bracelet « ruban » diamants. Vers 1925  
En vente le 2 avril 2020, Neuilly-sur-Seine

RENDEZ-VOUS *chez Aguttes*

FÉVRIER  
MARS  
AVRIL  
MAI  
**2020**

# Calendrier des ventes

**20.02**  
LIVRES  
& MANUSCRITS  
*Drouot Paris*

**25.02**  
ARTS D'ASIE  
*Aguttes Neuilly*

**05.03**  
DESIGN  
*Drouot Paris*

**11.03**  
PEINTRES D'ASIE  
ŒUVRES MAJEURES  
*Drouot Paris*

**12.03**  
MONTRES  
DE COLLECTION  
*Aguttes Neuilly*

**15.03**  
AUTOMOBILES  
DE COLLECTION  
*Paris*  
*Espace Champerret*

**26.03**  
GRANDS VINS  
& SPIRITUEUX  
*Aguttes Neuilly*

**27.03**  
L'ESPRIT CRÉATEUR  
DESSINS ANCIENS  
*Drouot Paris*

**30.03**  
IMPRESSIONNISTE  
& MODERNE  
*Drouot Paris*

**02.04**  
BIJOUX ANCIENS  
& MODERNES,  
PERLES FINES  
*Aguttes Neuilly*

**06.04**  
ART  
CONTEMPORAIN  
*Drouot Paris*

**21.04**  
ARTS CLASSIQUES  
TABLEAUX, MOBILIER  
& OBJETS D'ART  
*Drouot Paris*

**21.04**  
EMPIRE  
SOUS L'ÉGIDE DE MARS  
*Drouot Paris*

**27.04**  
LES COLLECTIONS  
ARISTOPHIL  
LITTÉRATURE  
*Drouot Paris*

**14.05**  
ART RUSSE  
*Aguttes Neuilly*

# L'ESPRIT CRÉATEUR

3 VENTES PAR AN

Prochaine vente

27 mars 2020, Paris

En marge du Salon du Dessin de Paris

Antoine Coypel (1661-1722)

*Etude pour une allégorie à la gloire de Louis XIV*

Dessin aux trois crayons : pierre noire, sanguine  
et craie blanche. 30 x 42,5 cm

Ancienne collection de la couronne de France  
jusqu'au Comte de Chambord.

AGUTTES

Contact : Grégoire Lacroix  
+33 (0)1 47 45 08 19 - [lacroix@aguttes.com](mailto:lacroix@aguttes.com)

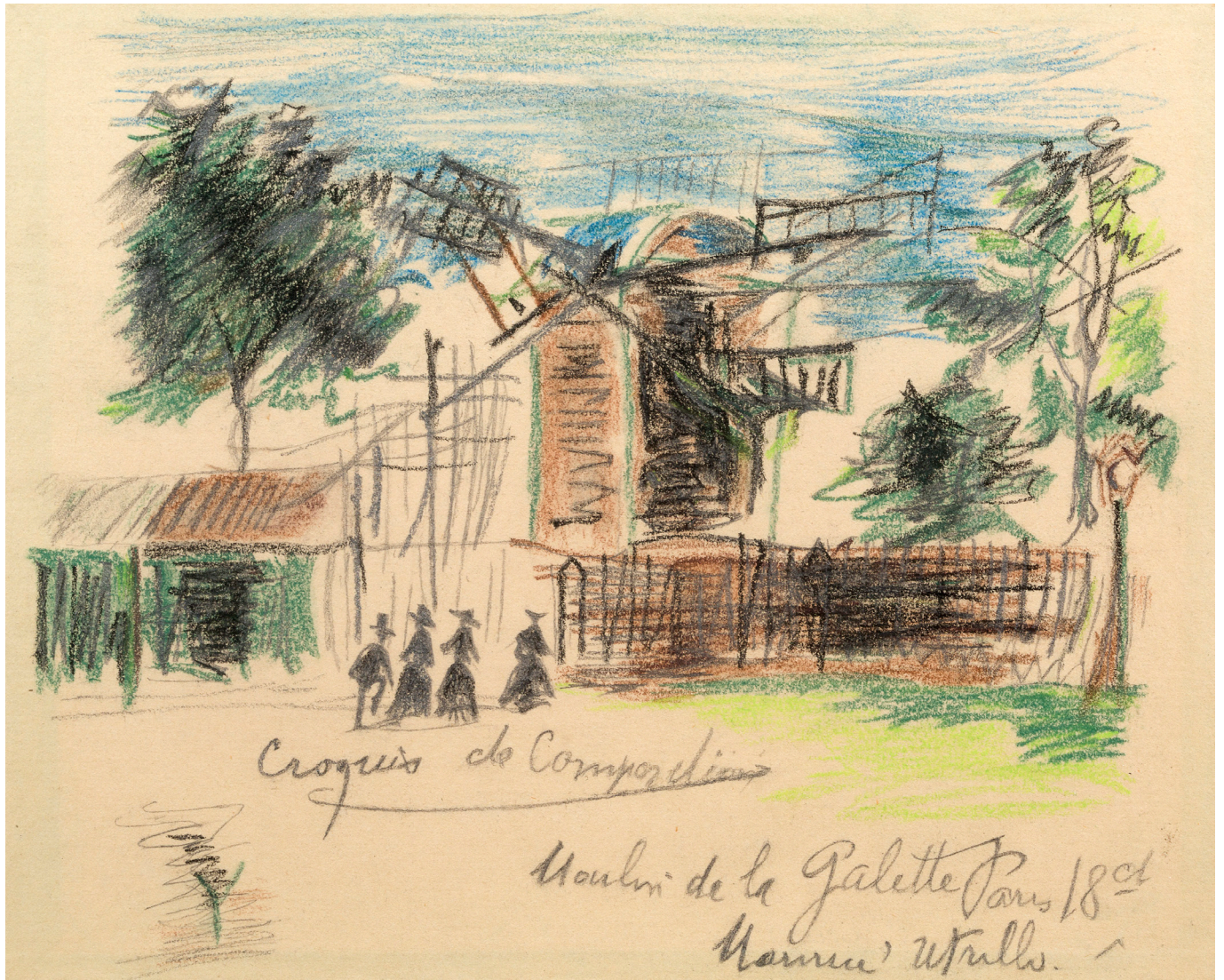
# IMPRESSIONNISTE & MODERNE

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente

30 mars 2020, Paris

En marge du Salon du Dessin de Paris



Maurice UTRILLO (1883-1955) *Moulin de la Galette*. Croquis de composition, Paris.

AGUTTES

Contact : Charlotte Reynier-Aguttes  
+33 (0)1 41 92 06 49 - [reynier@aguttes.com](mailto:reynier@aguttes.com)

# ART CONTEMPORAIN ASIATIQUE

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente

6 avril 2020, Drouot Paris

En marge du PAD



CHU TEH-CHUN (1920-2014) *Composition, n°62*. 1960. Huile sur toile, 65 x 100 cm

**AGUTTES**

Contact: Ophélie Guillerot  
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com



**ARTS D'ASIE** 亚洲艺术  
4 VENTES PAR AN

Prochaine vente  
9 juin 2020, Paris

Chine, période Qing. Deux panneaux en porcelaine. Adjugés 119 600 €

**AGUTTES**

Contact : Johanna Blancard de Léry  
+33 (0)1 47 45 00 90 - [deleery@aguttes.com](mailto:deleery@aguttes.com)

# PEINTRES D'ASIE

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente **25**

15 mai 2020, Paris

**1**ère maison de ventes aux enchères en Europe sur le marché des Peintres d'Asie du début du XX<sup>e</sup> siècle et saluée de nombreux records mondiaux

MAI TRUNG THÚ. Adjugé 392 780 €. Record européen et 2<sup>ème</sup> record mondial le 9.10.2019

AGUTTES

Contact : Charlotte Reynier-Aguttes  
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com



## Tuesday Art Talks

Rencontres & conférences

Une thématique, un spécialiste autour d'un verre  
le 2<sup>ème</sup> mardi de chaque mois à Neuilly-sur-Seine

164 bis, avenue Charles-de-Gaulle  
Ⓜ Pont de Neuilly

Entrée libre : à partir de 19h

# AGUTTES

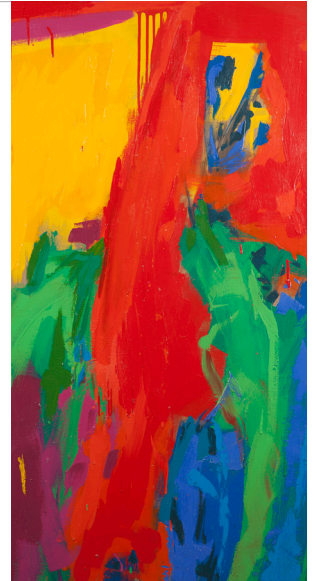
Renseignement  
+33 (0)1 47 45 55 55

# AGUTTES

ONLINE

DÉCOUVREZ  
NOS VENTES *ONLINE*

Où que vous soyez  
cliquez et enchérissez  
sur [online.aguttes.com](http://online.aguttes.com)



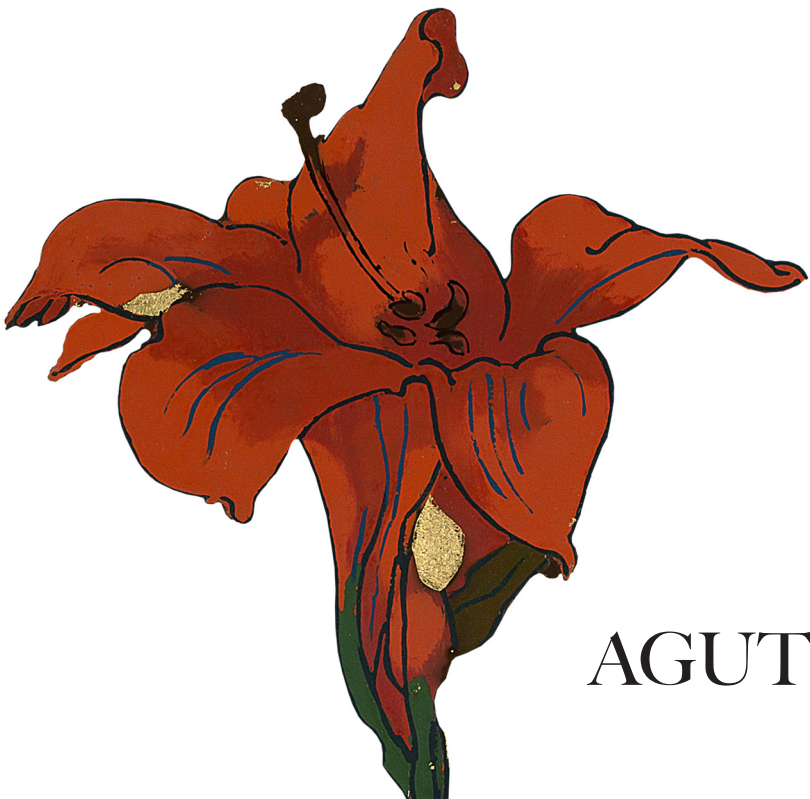
# AGUTTES

SUIVEZ L'ACTUALITÉ  
DE NOS DÉPARTEMENTS  
SPÉCIALISÉS

Inscrivez-vous à notre newsletter  
sur [aguttes.com](http://aguttes.com)







AGUTTES